

# Musique pour chœurs d'hommes

*Par Marian Dolan, Chef de chœur*

## **Les Hommes Ré-sonnants**

Pour ceux parmi nous qui ont la chance de diriger un chœur d'homme, il est malheureusement très difficile de trouver des conseils de répertoire ou des arrangements de partitions pour voix d'hommes. Ainsi pour cet article, je suis reconnaissante à mes estimés collègues pour leurs recommandations. Vous y trouverez aussi une liste de répertoire pour voix d'hommes issues de la Conférence Nationale des Chefs de Chœur Américains 2011, qui inclut des partitions chantées par le Men's National Honor Choir (chef de chœur Peter Bagley), ainsi que des partitions issues des maisons d'édition ou de ma propre bibliothèque ainsi que des propositions de compositeurs. Il existe aussi sur YouTube une sélection incluant certaines des pièces citées ici (<http://bit.ly/ICBmale>). Merci à tous les collègues qui ont contribué à cet article. Et comme dit le chant classique de Grieg composé pour chœur d'hommes, « ... *l'inquiétude et la tristesse ne sont plus. Chantons mes frères, chantons* »

## **Frank S. Albinder**

*USA – Directeur Musical de la Washington Men's Camerata, du Virginia Glee Club de l'Université de Virginie et du Woodley Ensemble; ancien chef du Chanticleer*

- **Rosephanye Powell**, arr. William Powell (USA) *The Word Was God*(Évangile St Jean 1:1-3, chœur ttbb, durée 2'15, éditions Fred Bock JG2314). Rosephanye Powell, professeur à l'université Auburn en Alabama, écrit

beaucoup de musique dans un style gospel/spirituals. Ce motet est d'une grande vitalité rythmique avec ces différentes parties qui se rejoignent sans cesse et créent une structure complexe qui mène à une grande acmé musicale. Le public et les chanteurs adorent !

- **Franz Liszt** (Hongrie) *Messe Szekszárd* (Messe, chœur ttbb + solistes ttbb + orgue, durée 32', domaine public <http://bit.ly/oFp8S4>). Il y a peu d'œuvres pour chœur d'hommes et orchestre ; Liszt en composa deux, cette messe et un requiem. La messe se compose de magnifiques harmonies, d'un jeu intéressant entre solistes et chœur accompagné par orgue. Un trésor inattendu d'un grand compositeur !
- **Carl Orff** (Allemagne) *Sunt lacrimae rerum* (Source 1: Lassus, 2: Ecclésiastes 3: 1-8, 3: Carl Orff, chœur tttbbb + solistes tb, durée 13', éditions Schott). Voici une autre pépite très peu connue de Carl Orff ; cet ensemble de 3 pièces a les caractéristiques de sa cousine *Carmina Burana*, mais présente en plus de denses harmonies empilées vers l'aigu qui alternent avec des sections d'une grande vitalité rythmique.
- **A. R. Rahman, arr. Ethan Sperry** (Inde) *Zikr* (Texte issu du Coran, chœur ttbb + tenor solo + guitar(s) + percussions (option), durée 2'45, éditions earthsongs music). Compositeur de musique de film reconnu, A. R. Rahman écrivit cette pièce, son unique pièce sacrée, pour la bande originale d'un film documentaire. Ethan Sperry en écrivit un arrangement pour chœur d'hommes au plus près de la composition originale de Rahman's, mais en arrangeant la ligne vocal de façon très naturelle. Cette pièce vibrante et entraînante va mettre le feu au concert !

*Allemagne – Chef du chœur Voix d’hommes du Chœur d’enfants Uetersen et du Chœur de chambre “I Vocalisti”*

- **Jaakko Mäntyjärvi** (Finlande) *Pseudo Yoik NT* (Texte de Mäntyjärvi, chœur ttttbbbb, durée 2’15, éditions Fazer). Aussi agréable pour les chanteurs que pour le public. Pièce plutôt rapide dans le style musical finnois Yoik
- **Franz Biebl** (Allemagne) *Ave Maria...Angelus Domini* (Texte sacré, chœur ttbb + solistes TbarB, durée 6’, éditions Wildt). Certainement l’une des pièces les plus belles et les plus réussies de la musique chorale. Elle peut être chantée autant en version mixte que par chœur de femmes ou d’hommes.
- **Mathieu Neumann** (Allemagne) *Der Feuerreiter* (Ballade par Eduard Mörike, chœur ttbb, durée 5’, éditions Ferrimontana). D’un compositeur romantique allemand, cette pièce très « colorée » raconte une histoire à l’ambiance sinistre et mystérieuse.
- **Urmas Sisask** (Estonie) *Miserere mei, Deus* (Psaume 51, chœur ttbb, durée 4’, éditions Warner/Chappell). Combinaison efficace entre sections polyphoniques à la manière de Bach et sections homophoniques d’harmonies intéressantes.

## **Matti Hyökki**

*Finlande – Chef émérite du YL Male Voice Choir (1980-2010) et du Laulu-Miehet Male Choir*

- **Jean Sibelius** (Finlande), *Hymnus / Hymn / Natus in curas* (Texte de Fridolf Gustafsson, en latin, chœur ttbb, durée 1’40, édition Breitkopf & Härtel). Le texte de F. Gustafsson rend hommage à un collègue décédé, en reconnaissance de ce qu’il a fait pour son peuple. La

texture homophonique fait écho aux cadences classiques des poèmes romains. Les harmonies sont merveilleuses et l'œuvre est différent des autres pièces chorales de Sibelius écrites dans un style plutôt national.

- **Leevi Madetoja** (Finlande), *De Profundis*, op. 56 (Psaume 130, latin, chœur ttbb, durée 6'40, éditions Laulu-Miehet r.y.). Ce psaume en quatre mouvements est l'une des pièces les plus belles de la littérature chorale finnoise. Sa structure classique en parties lui confère une forme qui emprunte à la fois à la clarté hellénique et au mystère oriental. Le second mouvement est avec baryton solo. Chaque partie peut aussi être chantée séparément.
- **Selim Palmgren** (Finlande), *Darhulas gravsång /Darhula's Burial Song*, (Texte de James McPherson, traduction en finnois-suédois par J. L. Runeberg, chœur ttbb, durée 3'50, éditions Gehrman's). *The Song of Ossian*, écrit par Scotsman James Macpherson mais qu'il attribua à un ancien poète irlandais, a fasciné les lecteurs pendant plus de 200 ans. Dans la partition de Palmgren les ténors répètent en divisi le nom de la jeune fille morte. Le compositeur ferait presque croire aux auditeurs qu'elle se relèvera de sa tombe.
- **Einojuhani Rautavaara** (Finlande), *Ave Maria* (Texte liturgique, chœur ttbb, durée 3'24, éditions Warner/Chappel Music Finlande Oy). Cette pièce de jeunesse des années 1950 de Rautavaara, écrite pour quatre voix en utilisant sa technique de dodécaphonie est d'une beauté absolue sans être trop difficile. Les longues et paisibles lignes mélodiques sont de pures prières. Convient aussi aux ensembles.

Canada – fondatrice et directrice artistique de chœur Chor Leoni

- **Bob Chilcott**, *Five Ways to Kill a Man* (Texte d'Edwin Brock, anglais, chœur ttbbb + percussion, durée 5'30, éditions Oxford U. Press). Une brillante pièce qui utilise toutes les possibilités de la sonorité, la force et de l'expression propres aux chœurs d'hommes. L'écriture musicale de Chilcott rend remarquablement l'effroi contenu dans le poème.
- **Veljo Tormis** (Estonie), *Incantatio maris aestuosi / Incantation for a Stormy Sea* (Texte du Kalevala, latin, chœur ttbb en divisi, durée 8', édition Fazer). Tormis est capable de prendre d'anciennes mélodies et chansons traditionnelles estoniennes et de les incorporer dans ses fascinantes pièces chorales agréables à chanter, à diriger et à entendre. *Incantation* fait un portrait très réaliste d'hommes pris dans une tempête en mer, priant pour que le vent se calme et pour qu'ils trouvent un refuge pour leur navire.
- **Jaroslav Kricka** (République Tchèque ), *Zornicka / The Morning Star*, Op. 28 (Texte traditionnel Tchèque, chœur ttbb en divisi, durée 9', éditions Hudebne Matice). Kricka est l'un de ces rares compositeurs qui possèdent une réelle affinité avec les possibilités expressives et les sonorités des chœurs d'hommes. Même si la langue est difficile (tchèque) les sourires de l'auditeur, et encore plus ceux des chanteurs en valent la chandelle.
- **trad. écossais, Jonathan Quick**, arr., *Loch Lomon* (Texte traditionnel écossais, en anglais, chœur ttbb en divisi, durée 6', éditions Cypress Choral Music). Ceci est sans conteste le meilleur arrangement que je connaisse de cette magnifique mélodie. Quick a réussi à capturer et l'émotion et le fort patriotisme qui se trouve dans

cette pièce ; chaque chanteur se voit gratifié d'une belle ligne mélodique.

- **Gunnar Idenstam** (Suède), *Oh Kristus valgus oled sa / O Christ, holy is He* (Texte traditionnel estonien, chœur ttbb + organ, durée 5', édition Gehrmans Musikforlag WC1601286). Écrite pour chœur d'hommes et orgue, sur une mélodie estonienne par Gunnar Idenstam, grand organiste de jazz suédois, cette pièce nécessite un bon organiste. Elle débute en effet avec une tonalité jazz accentuée par la pédale de basse de l'orgue. Au dessus émerge une mélodie chantante mais plutôt sombre, chantée d'abord par les basses puis harmonisée en accords parallèles par le chœur entier. Le chœur et l'orgue continuent alors ensemble sur une partie improvisée finissant sur de brillantes envolées de l'orgue tandis que le chœur chante de solides accords pour soutenir l'harmonie.

### **Jan Schumacher**

*Allemagne – chef des ensembles pour voix d'hommes Camerata Musica Limburg et HARMONIE Lindenholzhausen, vice-président de la Commission musicale, de la European Choral Association – Europa Cantat.*

- **Franz Schubert** (Autriche), *Wein und Liebe* (Texte de J. Chr. F. Haug, chœur ttbb, durée 3'30, éditions Ferrimontana EF 1197). Une musique fraîche et vivante parlant de vin et d'amour, très prisée des chanteurs et du public.
- **Mathieu Neumann** (Allemagne), *Abendfriede am Rhein* (Texte de Max Beyer, chœur ttbb, durée 4', éditions Cappella CA-2042). Une belle peinture sonore de style post romantique décrivant une soirée sur le Rhin. Maître en musique chorale pour chœurs d'hommes, Neumann est un compositeur oublié ; son œuvre en vaut la découverte.

- **Robert Sund** (Suède) *I Wandered Lonely as a Cloud* (Texte de William Wordsworth, chœur ttbb, durée 4', éditions Schott C-53576). Cette pièce de 2009 est légère et enjouée, voire parfois dansante, ce qui lui donne une impression d'apesanteur.
- **Kurt Bikkembergs** (Belgique), *Schlaflied* (Texte de Maria Reiner Rilke, chœur ttbb, durée 4', éditions Schott C-53578). Une pièce sensible et silencieuse, qui étonne par ses magnifiques couleurs harmoniques et par l'exaltant pouvoir du silence.

## Robert Sund

*Suède – compositeur, ancien chef de l'Orphei Drängar d'Uppsala (Suède)*

- **Hugo Alfvén** (Suède), *Aftonen / Evening (Soir)* (Texte de Herman Säterberg, suédois, chœur ttttbbbbb, durée 4', édition Gehrmans / Walton / Ferrimontana). Cette œuvre du maître suédois Hugo Alfvén existe dans trois différentes éditions et dans différentes langues. Elle décrit un soir calme à la campagne, où l'on peut entendre les sons se répondre en écho du sommet en sommet, appelant le troupeau à rentrer à la maison pour la nuit.
- **Toivo Kuula** (Finlande), *Iltapilviä / Evening clouds* (Texte de V.A. Koskenniemi, finois, chœur ttbb, durée 3', éditions Fazer Musik). Pièce faite d'un son riche et résonnant où Kuula utilise toutes les forces d'un bon chœur d'hommes : dynamiques du *pp* au *fff*, fines harmonies impressionnistes et tessiture allant du *si/si b* aigu des ténors au *si b* grave des basses.
- **Veljo Tormis** (Estonie), *Kolm mul oli kaunist sõna* (Texte Paul-Eerik Rummo, estonien, chœur ttbb + flûte, durée

5', édition 49 #06125-10). Une chaleureuse et délicate œuvre écrite sur un magnifique poème de Rummo. La flûte y joue un rôle important en tant que soliste mais aussi comme accompagnement du chœur.

- **Camille Saint-Saens** (France), *Saltarelle* (Texte d'Émile Deschamps, français, chœur ttbb, durée 5', éditions Durand). Sympa à chanter et à aussi écouter ! Le titre fait allusion à une danse populaire italienne aux rythmes rapides en 6/8 et dont le texte décrit une fête villageoise.

## **Timothy C. Takach**

*Etats-Unis – compositeur, chanteur et co-fondateur de Cantus*

- **Leevi Madetoja** (Finlande), *De Profundis* (Psaume 130, latin, chœur ttbb, durée 5'30', édition Sulasol). J'aime l'efficacité avec laquelle Madetoja compose. Cette pièce de 5'30' se structure en 4 petits mouvements, chacun d'un caractère et d'une énergie propre, le tout sans perdre en efficacité. Contemplatif, émouvant, magnifique.
- **Eric William Barnum** (Etats-Unis), *I Come Singing* (Texte de Jacob Auslander, anglais, chœur ttbb + percussions shaman, durée 3', éditions Graphite Publishing). Cette pièce utilise des rythmes allègres et ostinato afin de créer une ouverture de concert entraînante. Les chanteurs peuvent y mordre à pleine dents et donner de la voix avec énergie et passion.
- **Kenneth Jennings** (Etats-Unis), *Do Not Go Gentle Into That Good Night* (Texte de Dylan Thomas, anglais, chœur ttbb, durée 3', éditions Kjos Music). Écrite sur poème extrêmement connu, la musique capture ici parfaitement le conflit et l'outrage si palpable dans le texte. Cette

pièce permet à chaque pupitre du chœur de s'engager complètement dans la mélodie et explore tout l'éventail de la tessiture masculine.

### ***Sur le bureau de la rédactrice...***

- **Moses Hogan** (USA), *Plenty Good Room* (trad., African-American; English; ttbb + T; Hal Leonard)
- **Robert Kyr** (USA), *Veni Creator Spiritus* (trad.; Latin; ttbarbarbb; ECS Publishing 6501)
- **Colin Mawby** (UK), *O Emmanuel* (text: trad.; Latin; Edition Music-Contact 209008)
- **Kuldar Sink** (Estonie), *Requiem aeternam* (liturgical; Latin; ttbb; 7'; Antes #00363)
- **Branko Stark** (Croatia), *Molitva / Prayer* (Croatian, Istrian dialect; ttbb; 3'30; [www.bestMusic.hr](http://www.bestMusic.hr))
- **Muammer Sun** (Turkey), *Köroğlu Yiğitlemesi* (trad. 16c; Turkish; ttbb + B solo; mss from composer, [msun@hacettepe.edu.tr](mailto:msun@hacettepe.edu.tr))
- **Joan Szymko** (USA), *I Look Long and Long* (Walt Whitman; English; ttb + piano; Virditas VMP013)
- **Gwyneth Walker** (USA), *I've Known Rivers* (four settings of poems by Langston Hughes; English; ttbb + piano; 12'; ECS Publishing 7297-7300) – 1. My Soul Has Grown Deep; 2. Troubled Water; 3. Jump Right In!; 4. In Time of Silver Rain.

### **ACDA Men's National Honor Choir** (Peter Bagley, direction)

**arr. Robert DeCormier**, *Rainbow 'Round my Shoulder*; (ttbb; Lawson-Gould, 4813762)

**arr. Peter Sozio**, *El Yivneh Hagalil / Song of Galilee*; (ttbb; Boston, 105052)

**arr. Jason McCoy**, *Come Ye Thankful People, Come*; (mss)

**arr. Shaw / Parker**, *What Shall We Do with the Drunken Sailor*;  
(Lawson-Gould)

**Arthur Sullivan**, *The Long Day Closes*; (CPDL)

**Joseph Martin**, *The Awakening*; (ttbb; Shawnee, C-286)

### **Choeur d'Hommes ACDA – répertoire de concert**

**Lajos Bárdos**, *Dana-Dana*; (ttbb; Editio Musica Budapest, EMB Z20)

**Mason Bates**, *Observer in the Magellanic Cloud* (mss)

**Richard Burchard**, *Creator alme siderum*; (mss)

**Pavel Chesnokov**, *Duh Tvoy blagiy / Let Thy Good Spirit*; (ttbb;  
Musica Russica, Cn 181mc)

**Tom Fettke**, *The Majesty and Glory of Your Name*; (Word,  
3010122160)

**Ippolitov-Ivanov**, arr. Chesnokov, *Blagoslovi, dushé moyá Ghóspoda* (ttbb; Musica Russica, Ip004mc)

**Hammerstein / Kern**, arr. Robinson, *Ol' Man River*; (Hal  
Leonard, HL 08621461)

**Jacob Handl**, *Ascendit Deus*; (CPDL)

**Jacob Handl**, *Confirma hoc, Deus* (Alliance, AMP0396)

**Howard Helvey**, *O sacrum convivium!* (mss)

**arr. Howard Helvey**, *Joshua Fit de Battle of Jericho* (ttbb, pf  
4hand; Beckenhorst Press, 1875)

Kenyan-traditional, **arr. Kirchner**, *Wana Barak a* (tttbbb; Santa  
Barbara, SBMP807)

**Koren / Hoff**, arr. Brad Holmes, *Oh, Sing Jubilee* (ttbb;  
Morning Star, MSM-50-2611)

**Morten Lauridsen**, *Sure on This Shining Night* (ttbb, pf; Peer  
Music, 0124115)

**Erika Lloyd**, *Cells Planets* (ttbb; Hinshaw HMC2280)

**Larry Nickel**, *The Storm Is Passing Over*; (ttbb, pf; Cypress,  
CP1079)

**Paul Nelson**, *A Lullaby*; (ttbb; Broude, RM 2053)  
**A. R. Rahman**; arr. Sperry, *Wedding Qawwali*; (earthsongs)  
**Steven Sametz**, *Three Mystical Choruses*\* (tb semi-chorus, ttbb;  
EC Schirmer, 7711, 7712, 7713)  
\*The 2011 Raymond W Brock Memorial Commission (premiere)  
**Peter Schickele**, *Jonah's Song*; (ttbb; Elkan-Vogel, 362-03303)  
**Richard Strauss**, "Fröhlich im Maien" from *Drei Männerchöre*;  
(ttbb; Boosey & Hawkes)  
**Randall Thompson**, *The Last Words of David*; (ttbb, pf; E C  
Schirmer, 2154)  
**Eric Whitacre**, *Lux Aurumque*; (ttbb; Walton, WJMS1064,  
HL08501528)  
**Mack Wilberg arr.**, *Cindy* (mss)  
**Chen Yi**, *Spring Dreams* (satb; Theodore Presser, #312 – 41745)

---

mss = unpublished manuscript

CPDL = Choral Public Domain Library

IMSLP = Petrucci Music Library for "public domain" scores –  
<http://imslp.org/>

Alliance – <http://www.alliancemusic.com>

Beckenhorst Press – <http://www.beckenhorstpress.com>

Fred Bock – <http://www.fredbock.com/>

Boosey – <http://www.boosey.com>

Breitkopf & Härtel – <http://www.breitkopf.com>

earthsongs – <http://www.earthsongschoralmusic.com/>

EC Schirmer – <http://www.ecspublishing.com/>

Cappella – [www.cappella-musikverlag-gera.de](http://www.cappella-musikverlag-gera.de)

Cypress Choral Music –  
[http://web.me.com/larrynickel/Cypress\\_Choral\\_Music/Home.html](http://web.me.com/larrynickel/Cypress_Choral_Music/Home.html)

Editio Musica Budapest – <http://www.emb.hu>

edition49 – <http://www.zzz.ee/edition49/>

Fazer – <http://www.fennicagehrman.fi/sheet.php>

Ferrimontana – <http://www.ferrimontana.net/>

Gehrmans Musikförlag – <http://www.gehrmans.se/>

Graphite – <http://www.graphitepublishing.com/Music/B009.html>

Hal Leonard =- <http://www.halleonard.com>

Laulu-Miehet r.y. – <http://www.laulumiehet.fi/>

Musica Russica – <http://www.musicarussica.com>

Peer Music – <http://www.peermusic.com>

Santa Barbara – <http://www.sbmp.com>

Warner/Chappel Music Finlande Oy – <http://www.warnermusic.fi>

*Traduit de l'anglais par Solweig Higel (Belgique)*

---

# Conférence Nationale ACDA 211

# : Répertoire pour Voix Mixtes et Voix de Femmes

*Dr. Marian Dolan,*

*Chef de chœur*

Imaginez.... Une ville, quatre jours, Plus de 150 exposants, 49 sessions engageantes, 47 chœurs, 42 sessions d'informations et ateliers, 25 sessions de lecture de partitions (sélection par éditeurs), 13 sessions de concert (souvent de 3 chœurs chacune), 13 sessions de lecture de partitions (sélection par type de chœur), 13 tables rondes, 5 chœurs internationaux, 4 chœurs d'honneur, 2 services sacrés, et plus de 5000 chefs de chœur. Si vous pouvez imaginer cela, c'est que vous étiez vous-mêmes à la conférence nationale de l'Association des Chefs de Chœurs Américains (ACDA) « Voices in the Wind » (voix dans le vent) qui se tenait à Chicago dans l'Illinois début mars !

Le nombre total de partitions et de compositeurs présentés à cette conférence au cours de tous les événements mentionnés ci-dessus est énorme. Vous trouverez ci-dessous (voir version anglaise) une liste de partitions qui ont été interprétées durant les concerts du soir par des ensembles à voix mixtes et chœurs de femmes. Une liste comprenant le répertoire masculin fera l'objet d'une prochaine colonne « Répertoire » dédiée à la musique chorale pour voix d'hommes.

Le répertoire des concerts à voix mixtes comprenait des œuvres de 76 compositeurs (70 hommes, 6 femmes) de plus ou moins 23 pays différents, dont 24 compositeurs américains, 8 allemands et 7 baltiques. Plus ou moins 60 % du répertoire provenait de compositeurs actuels. Le répertoire des concerts pour chœurs féminins comprenait des œuvres de 67 compositeurs (52 hommes,

15 femmes) de plus ou moins 21 pays différents dont 25 américains et 9 norvégiens ! Plus de 75% du répertoire provenait de compositeurs actuels. Les paroles de toutes ces oeuvres chantées lors des concerts couvrait une large variété de sources, mais le plus surprenant est qu'il y avait très peu de poètes encore vivants et très peu d'auteurs féminins (1 pour chœur mixte, 7 pour chœur de femmes). Le compositeur le plus populaire ? Johannes Brahms (7 œuvres). L'amplitude du répertoire international était cependant la meilleure que j'ai pu entendre au cours des conférences ACDA, et j'espère que nous continuerons à étendre nos horizons musicaux lors des futures conférences ACDA.

Des vidéos de démonstration de ce qui s'est déroulé durant cette conférence pourront être visionnées sur la page YouTube d'ACDA <http://www.youtube.com/user/NationalACDA> fin de cet été (<http://www.youtube.com/user/NationalACDA>). Les commentaires sur les listes de reproduction du répertoire étant positifs, et les vidéos étant disponibles en ligne, vous pouvez trouver une liste de reproduction Youtube des compositions pour voix mixtes sur <http://bit.ly/iX2v1e0> et une liste des compositions pour voix de femmes sur <http://bit.ly/jhp4by>.

N'hésitez pas à visiter la page web de la conférence (<http://bit.ly/acda2011>). Vous pourrez y télécharger le programme complet (13mb; 218pages) et trouver les liens des comptes-rendus des sessions d'information.

La prochaine conférence nationale d'ACDA se déroulera du 13 au 16 mars 2013 à Dallas au Texas. Venez-y tous !

*Traduction de l'américain par Nadine Robin, USA*

---

CPDL = Choral Public Domain Library = <http://www.cpdل.org>

*\*=female composer/poet*

*mss=manuscript/unpublished*

*trad.=traditional*

*anon.=anonymous*

---

| Composer             | SATB: Score Title (publisher)                                        | country    | date   | text                            |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------|------------|--------|---------------------------------|
| anon.                | Sumer Is Icumen In (CPDL)                                            | Eng        | 13c    | anon.                           |
| Dominick Argento     | Everyone Sang (Boosey & Hawkes, LCB-233)                             | USA        | 20c    | Siegfried Sassoon               |
| Juan de Araujo       | Los Coflades de la Estleya (CPDL)                                    | Spain/Peru | 17c    | anon.                           |
| V. Augustinas        | Trepute Martela / Flax-Picking Song (Alliance, AMP0043)              | Lith       | 21c    | trad., Lith.                    |
| J. S. Bach           | Alles was Odem hat, BWV 225 (C. F. Peters, 6011)                     | Ger        | 17-18c | Psalm 150                       |
| J. S. Bach           | Gloria in Excelsis from Mass in B Minor, BWV 232 (G. Schirmer)       | Ger        | 17-18c | mass                            |
| Paul Basler          | Gloria from Missa Kenya (Colla Voce, 36-20102)                       | USA        | 21c    | mass                            |
| *Abbie Betinis, arr. | Long Time Trav'ling / American Shape-note (Santa Barbara, SBMP 702)  | USA        | 21c    | trad., USA                      |
| Johannes Brahms      | Sehnsucht (G. Schirmer, HL50316770)                                  | Ger        | 19c    | Franz Kugler                    |
| Johannes Brahms      | Abendlied (Evening Song Op. 92, No. 3 (G. Schirmer, 11802)           | Ger        | 19c    | Friedrich Hebbel                |
| Johannes Brahms      | Vier Quartette, op. 92 (CPDL)                                        | Ger        | 19c    | Daumer, Allmers, Hebbel, Goethe |
| Johannes Brahms      | Ave Maria (C. F. Peters Corp., EP66136)                              | Ger        | 19c    | trad.                           |
| Johannes Brahms      | Wenn wir in höchsten Nöten sein; op. 110, no. 3 (C. F. Peters, 6646) | Ger        | 19c    | Paul Eber                       |
| Jay Broeker, arr.    | Down in the River (mss)                                              | USA        | 21c    | trad., 19c Appalachian          |
| Anton Bruckner       | Virga Jesse (CPDL)                                                   | Aus        | 19c    | Isaiah 11                       |
| Richard Burchard     | Ecce dedi verba mea (Gentry JG2417)                                  | USA        | 21c    | Ps. 92                          |

|                             |                                                                      |        |        |                                     |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------|--------|-------------------------------------|
| William Byrd                | I Will Not Leave Your Comfortless (ECS Publishing, 1676)             | Eng    | 16-17c | John 14:18                          |
| Caldwell & Ivory            | Gabriel (www.caldwellandivory.com)                                   | USA    | 21c    | biblical                            |
| Caldwell & Ivory, arr.      | Ain't No Grave (earthsongs, S249)                                    | USA    | 21c    | spiritual                           |
| Ryan Cayabyab               | Gloria from Misa, 1982 (Ryan Cayabyab Publishing)                    | Phil   | 21c    | mass                                |
| Ryan Cayabyab               | Anima Christi (earthsongs)                                           | Phil   | 21c    | trad.                               |
| Nan-Chang Chien             | Sunset of San Francisco (Taipei Philharmonic Foundation)             | Taiwan | 21c    | —                                   |
| René Clausen                | Tonight Eternity Alone (Mark Foster, MF3034)                         | USA    | 21c    | Thomas Jones                        |
| Lionel Daunais              | Le Pont Mirabeau (Hal Leonard, HL08501422/ Walton, WW1278)           | FrCan  | 20c    | G. Apollinaire                      |
| Lionel Daunais              | Le Pont Mirabeau (Editions a Coeur joie, ACJ 189)                    | FrCan  | 20c    | G. Apollinaire                      |
| Claude Debussy              | Yver, vous n'etes... from Three Chansons (Presser, 362-03318)        | France | 19-20c | Charles d'Orléans                   |
| Hugo Distler                | Singet dem Herrn; op. 12, No. 1 (Bärenreiter, 751)                   | Ger    | 20c    | Ps. 149                             |
| Gaetano Donizetti           | Servants' Chorus; Don Pasquale (Boosey 48019951) arr, Gilmore        | Italy  | 19c    | A. Anelli                           |
| Se Enkhbayar                | Ode to Eight Horses (mss)                                            | Mong   | 21c    | trad.                               |
| Gunnar Eriksson, arr.       | Cockroaches (Taipei Philharmonic Foundation)                         | Sweden | 21c    | —                                   |
| Eriks Ešenvalds             | A Drop in the Ocean (Musica Baltica, MB0500)                         | Latvia | 21c    | Lk.11, Ps.55; St. Francis; M.Teresa |
| P. L. Ferrer/Monier, arr.   | El Almuercero (http://www.alinaorraca.com)                           | Cuba   | 21c    | —                                   |
| Otilio Galíndez; Grau, arr. | La Restinga (earthsongs, S316)                                       | Venz   | 20c    | folk                                |
| Stacey Gibbs, arr.          | Hold On (Gentry Publications, JG2414)                                | USA    | 21c    | African-American                    |
| Stacey Gibbs, arr.          | Way Over in Beulah Lan' (Gentry Publishing, JPG 2370)                | USA    | 21c    | African-American                    |
| Iain Grandage               | Three Australian Bush Songs (Morten Music, MM2061)                   | Aus    | 21c    | folk                                |
| Alberto Grau                | Magnificat-Gloria (earthsongs, S310)                                 | Venz   | 21c    | mass                                |
| *Jocelyn Hagen, arr.        | Now Our Meeting's Over; trad American Folk (Santa Barbara, SBMP 969) | USA    | 21c    | folk                                |

|                              |                                                                           |        |        |                       |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------|--------|-----------------------|
| G. F. Handel                 | Let's Imitate Her Notes Above<br>from Alexander's Feast (Roger<br>Dean)   | Ger    | 18c    | Newburgh<br>Hamilton  |
| Paul Hart, arr.              | Deep River (Oxford University<br>Press)                                   | Eng    | 21c    | African-American      |
| Franz Herzog                 | Gloria (Helbling KG, C5730)                                               | Aus    | 21c    | mass                  |
| Heinrich von<br>Herzogenberg | Die Nacht (Alliance, AMP0045)                                             | Aus    | 19c    | J. Eichendorff        |
| Brad Holmes, arr.            | Dance/Shaker Tune (mss)                                                   | USA    | 21c    | folk                  |
| Edward Henderson             | Your Fragrance (G. Schirmer,<br>50486437)                                 | Can    | 21c    | Rumi                  |
| Paul Hindemith               | Six Chansons nach Rilke (Schott<br>Chormusik, C43782)                     | Ger    | 20c    | Rilke                 |
| Clement Janequin             | Le Chant de L'alouette (CPDL)                                             | France | 16c    | —                     |
| Juris Karlsons               | Rotala (earthsongs, S23)                                                  | Latvia | 21c    | folk                  |
| O. P. Kolovski               | Na gorushke, na gore (Leeds<br>Music, L-474)                              | Rus    | 20c    | folk                  |
| *Libby Larsen                | Shall I Compare Thee to a<br>Summer's Day from A Lover's<br>Journey (mss) | USA    | 21c    | Shakespeare           |
| Morten Lauridsen             | Mid-Winter Songs (Opus Music<br>Publishers, 3-10)                         | USA    | 21c    | Robert Graves         |
| Claude LeJeune               | Revey Venir du Printemps<br>(CPDL)                                        | France | 16c    | —                     |
| Levente Gyöngyösi            | Te lucis ante terminum (Editio<br>Musica Budapest, HL50490007)            | Hung   | 21c    | 7c Ambrosian          |
| Edgar L. Macapili            | Mururaw ti Buvukin / The<br>Mountains Sing (mss)                          | Taiwan | 21c    | folk                  |
| *Clare Maclean               | Hope There Is (earthsongs,<br>S69)                                        | NZ     | 21c    | Oodgeroo<br>Noonuccal |
| Kevin A. Memley              | Ave Maria (Pavane, P1354)                                                 | USA    | 21c    | liturgical            |
| Kevin A. Memley              | O Magnum Mysterium (Pavane<br>Publishing, P1395)                          | USA    | 21c    | liturgical            |
| Felix Mendelssohn            | Elijah                                                                    | Ger    | 19c    | biblical              |
| Felix Mendelssohn            | Finale from Midsummer Night's<br>Dream (Breitkopf & Härtel,<br>8720)      | Ger    | 19c    | Shakespeare           |
| Felix Mendelssohn            | Der Herr lässt sein Heil, op.<br>91 (Carus Verlag, 40.075/00)             | Ger    | 19c    | Ps. 98                |
| Felix Mendelssohn            | Jagdlied (CPDL)                                                           | Ger    | 19c    | Eichendorff           |
| *Meredith Monk               | Things from Three Heavens and<br>Hells (mss)                              | USA    | 21c    | Tennessee Reed        |
| Claudio Monteverdi           | Ecco Mormorar L'onde (CPDL)                                               | Italy  | 16-17c | T. Tasso              |
| J. David Moore               | Seinn O/trad. Scottish (Fresh<br>Ayre Music)                              | USA    | 21c    | trad., Scots          |
| Christopher Mueller          | Caritas est (mss)                                                         | USA    | 21c    | 1.Cor.13              |
| Nico Muhly                   | Set Me As A Seal (St Rose –<br>SRO 100011)                                | USA    | 21c    | Song of Sol. 8:6      |

|                           |                                                                |          |         |                 |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------|----------|---------|-----------------|
| Eric Nelson               | How Do I Love Thee? (mss)                                      | USA      | 21c     | *Eliz. Browning |
| Giovanni Palestrina       | Exsultate Deo (CPDL)                                           | Italy    | 16c     | Ps. 81:1-3      |
| Arvo Pärt                 | Da Pacem Domine (Universal Edition, UE 032941)                 | Est      | 21c     | Sirach 36:18    |
| Stephen Paulus            | Each Day (Paulus Publications SP157)                           | USA      | 21c     | trad., Celtic   |
| Daniel Pinkham            | Awake, O North Wind (Wedding Cantata) (Edition Peters, 66039)  | USA      | 20c     | biblical        |
| Jonathan Quick, arr.      | Loch Lomond (Cypress Publishing, CP1045)                       | Can      | 21c     | trad., Scots    |
| Rahman; arr. Ethan Sperry | Jai Ho! (earthsongs, S231)                                     | India    | 21c     | India/Hindi     |
| Einojuhani Rautavaara     | Suite de Lorca, mvt. 1 & 2 (Walton Music, WTC-1006/HL08500327) | Finland  | 21c     | Lorca           |
| Sid Robinovitch           | Sensemaya (Canciones pro las Americas) (earthsongs, S136B)     | Can      | 20c     | Nicolás Guillén |
| Steven Sametz             | I Have Had Singing (Hinshaw Music, HMC-1330)                   | USA      | 21c     | —               |
| *Rhonda Sandberg, arr.    | Bach (Again) Come Sweet Death (Colla Voce, 45-21064)           | USA/Ger  | 20c/18c | anon.           |
| R. Murray Schafer         | Three Hymns (Arcana Editions)                                  | Can      | 20c     | —               |
| John Sheppard             | Audivi vocem de caelo venientem (Alliance, AMP0631)            | Eng      | 16c     | liturgical      |
| Urmas Sisask              | Benedictio (Fennica Gehrman, KL78.3411)                        | Estonia  | 21c     | liturgical      |
| Richard Strauss           | Deutsche Motette (1913) (Edition by Eric Banks)                | Ger      | 19-20c  | Rückert         |
| Jan Pieterszoon Sweelinck | Herr, du bist unsre Zuflucht (CPDL)                            | Neth     | 16-17c  | Ps. 90          |
| Jan Pieterszoon Sweelinck | Rendez à Dieu (CPDL)                                           | Neth     | 16-17c  | Ps. 118         |
| Jan Pieterszoon Sweelinck | Chantez á Dieu / Psaume 96 (Mercury Music, MC 4)               | Neth     | 16-17c  | Ps. 96          |
| John Tebay                | Psalms 57 (Alliance, AMP0775)                                  | USA      | 21c     | Ps. 57          |
| Veljo Tormis              | Autumn Landscapes (Hal Leonard, 980000919)                     | Estonia  | 20c     | Estonian folk   |
| Peter Louis Van Dijk      | Horizons (Hal Leonard, 08742856)                               | SoAfrica | 21c     | Van Dijk        |
| Peteris Vasks             | Ziles zina (Schott Music)                                      | Latvia   | 21c     | Uldis Berzins   |
| Edward John White         | There Is Sweet Music Here (Oxford University Press, OCS896)    | Eng      | 19c     | Tennyson        |
| R. Vaughan Williams       | See The Chariot At Hand (Oxford, 9780193870710)                | Eng      | 20c     | Ben Johnson     |
| Claude Vivier             | Jesus Erbarme Dich (Canadian Music Centre)                     | FrCan    | 20c     | liturgical      |

|                             |                                                                                                                              |                |             |                            |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------|----------------------------|
| Mervyn B. Warren, arr.      | I Ain't Got Long to Be Here<br>(Mervyn Warren Music)                                                                         | USA            | 20c         | African-American           |
| Mack Wilberg, arr.          | Bound for the Promised Land /<br>American Folk Hymn (Oxford,<br>9780193869172)                                               | USA            | 21c         | trad.                      |
|                             |                                                                                                                              |                |             |                            |
| <b>Composer</b>             | <b>TREBLE: Score Title (publisher)</b>                                                                                       | <b>country</b> | <b>date</b> | <b>text</b>                |
| Nathaniel Adams             | Black is the Color of My True<br>Love's Hair (mss –<br><a href="http://nathanielbadams.com">http://nathanielbadams.com</a> ) | USA            | 21c         | USA folk                   |
| anon.                       | Flos Regalis                                                                                                                 | –              | medieval    | sacred                     |
| anon.                       | In Paradisum – 7c chant (© A<br>Di Marco, ASCAP 3506300)                                                                     | –              | 7c          | sacred                     |
| anon. 15thC                 | Mi Atyánk Atya Isten<br>(transcr.- Graduale Ecclesiae<br>Hungaricae Epperiensis)                                             | Hungary        | 15c         | sacred                     |
| *Carol Barnett, arr.        | My Soul's Been Anchored in the<br>Lord (Colla Voce, 37-21022)                                                                | USA            | 21c         | African-American           |
| Ken Berg                    | A New Psalm 98 (mss –<br><a href="mailto:ken@birminghamboyschoir.com">ken@birminghamboyschoir.com</a> )                      | USA            | 21c         | Psalm 98                   |
| *Abbie Betinis              | I suffer no grief From Behind<br>the Caravan<br>( <a href="http://www.abbiebetinis.com">www.abbiebetinis.com</a> )           | USA            | 21c         | Hâfez-e Shirazi            |
| *Hildegard von Bingen       | O Frondens Virga (Walton, WW<br>1334, HL08501533) adapt., Drew<br>Collins                                                    | Germany        | 12c         | *Hildegard                 |
| Johannes Brahms             | Mainacht (Alliance, AMP0610)<br>arr., Z. Randall Stroope                                                                     | Germany        | 19c         | Hölty                      |
| Johannes Brahms             | Es tönt ein voller Harfenklang<br>from Vier Gesänge, op 17<br>(Edition Peters, EP<br>6617/Breitkopf BRPB-3226)               | Germany        | 19c         | Ruperti                    |
| Daniel Brewbaker            | His Choir, This Choir (Hal<br>Leonard #HL48020982)                                                                           | USA            | 21c         | Aquinas and<br>Rabia       |
| Frank Bridge                | Love Went a-Riding (mss) arr.,<br>Stephen Smith                                                                              | Eng            | 20c         | *Mary E<br>Coleridge       |
| Charles Callahan            | Alleluia (MorningStar,<br>MSM-50-9457)                                                                                       | USA            | 21c         | –                          |
| Guangping Cao               | Tianhu Namsto / Heavenly Lake<br>(mss)                                                                                       | China          | 21c         | –                          |
| David Childs                | Song of Ruth (Santa Barbara,<br>SBMP 539)                                                                                    | NZ             | 21c         | Old Testament              |
| Nathan Christensen,<br>arr. | How Do I Love Thee (Treble<br>Clef Music Press, TC-143)                                                                      | USA            | 21c         | *Eliz. Barrett<br>Browning |
| John Corigliano             | One Sweet Morning (G.<br>Schirmer)                                                                                           | USA            | 21c         | E.Y. Harburg               |
| Robert DeCormier, arr.      | Let Me Fly (Warner Brothers,<br>LG53070)                                                                                     | USA            | 20c         | African-American           |

|                            |                                                                           |         |          |                           |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------|----------|---------------------------|
| Norman Dello Joio          | A Jubilant Song (Hal Leonard, HL50302920)                                 | USA     | 20c      | Walt Whitman              |
| Lee Dengler                | Things That Never Die (Shawnee Press, B0578)                              | USA     | 21c      | Charles Dickens           |
| John Duggan                | Futility (mss, www.john-duggan.co.uk)                                     | UK      | 21c      | Wilfred Owen              |
| *Hermene Eichhorn, arr.    | Housekeeper's Tragedy (Treble Clef Music, TC-109)                         | USA     | 21c      | USA folk                  |
| *Laura Farnell             | Do Not Stand at My Grave and Weep (Alliance, AMP0727)                     | USA     | 21c      | *Mary Eliz. Frye          |
| Gabriel Fauré              | Toujours (Alliance, AMP 0708) arr., Alan Raines                           | France  | 19c      | Charles Grandmougin       |
| Frode Fjellheim/Praetorius | Eatnamen Vuelie (Boosey & Hawkes)                                         | Norway  | 21c/16c  | Fjellheim/Seiss           |
| Jan Magne Førde            | Bruremarsj (Jan Magne Førde)                                              | Norway  | 21c      | (syllables)               |
| *Gabriela Lena Frank       | Picaflor Esmeralda from Two Mountain Songs (G. Schirmer)                  | USA     | 21c      | Jose Maria Arguedas       |
| Ola Gjeilo                 | Gloria (Walton, WLG 131)                                                  | Norway  | 21c      | liturgical                |
| Ola Gjeilo                 | Tundra (Walton 1459)                                                      | Norway  | 21c      | Charles Anthony Silvestri |
| Daniel J Hall, arr.        | In the Sweet By and By (Walton, HL08501694)                               | USA     | 21c      | 19c American folk         |
| Avner Hanani               | Morning Bells (Boosey & Hawkes, 48020659)                                 | Israel  | 21c      | Israeli                   |
| Stephen Hatfield, arr.     | Las Amarillas (Boosey & Hawkes, OCTB6784)                                 | Canada  | 21c      | Mexican folk              |
| Michael Haydn              | Dixit (Heritage Music, 15/2166R) ed., Banner                              | Austria | 18c      | liturgy                   |
| Xunfang Huang              | A Game of Gong Che Pu (AnHui Literature and Art Publishing House, 200811) | China   | 21c      | –                         |
| Greg Jasperse              | Voice Dance (Shawnee, B0645/Hal Leonard, 35024801)                        | USA     | 21c      | G. Jasperse               |
| Tore Johansen, arr.        | Nu kjem de med brurgrauten / Norwegian Folktune (mss)                     | Norway  | 21c      | Norwegian folk            |
| Yosif Ketchakhmazde        | Archaica II (Lasharis Gzaze) (1995 mss, ed., Clayton Parr)                | Georgia | 20c      | Georgian folk             |
| Zoltan Kodaly              | Chi'd amor Sente (Edition Musica Budapest)                                | Hungary | 20c      | Italian folk              |
| Zoltan Kodaly              | Táncnóta / Dancing Song (Oxford University Press, 9780193403499)          | Hungary | 20c      | Hungarian folk            |
| Pekka Kostianinen          | Jaakobin pojat (Hal Leonard, 48000593)                                    | Finland | 21c      | Old Testament             |
| *Tone Krohn, arr.          | Det Lisle Banet / The Little Child (TonKrohn@broadpark.no)                | Norway  | medieval | Norwegian folk            |

|                           |                                                                                                                   |         |        |                          |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------|--------------------------|
| Kinley Lange              | Esto Les Digo / I Say This to You (Alliance, AMP 0568)                                                            | USA     | 21c    | Matt. 18                 |
| Okar Lindberg             | Midsommarnatt (Elkan & Schildknecht, Stockholm SK 384)                                                            | Sweden  | 20c    | –                        |
| *Joanne Metcalf           | Seikilos (Edizione La Serenissima, 1525-305)                                                                      | USA     | 21c    | ancient Greek            |
| W.A. Mozart; arr., Cable  | Overture to the Marriage of Figaro (Hinshaw, HMC-1328)                                                            | Austria | 18c    | –                        |
| Arne Nordheim             | No, Music (Ed Wilhelm Hansen)                                                                                     | Norway  | 21c    | Percy Shelley            |
| Knut Nystedt              | Shells (Norsk Musikforlag AS)                                                                                     | Norway  | 20c    | *Kathleen Raine          |
| Henrik Ødegaard, arr.     | Stundom e min kjerring så god (Cantando)                                                                          | Norway  | 21c    | Norwegian Folktune       |
| Ro Ogura                  | Hotaru Koi / Fireflies (Theodore Presser, 312-41520)                                                              | Japan   | 21c    | Japanese folk            |
| György Orbán              | Lauda Sion (Edition Ferrimontana, EF 1860)                                                                        | Hungary | 20-21c | sacred                   |
| Odd Johan Overøye         | Sunflower (mss – <a href="http://www.oddjohanoveroye.com">http://www.oddjohanoveroye.com</a> )                    | Norway  | 21c    | –                        |
| Stephen Paulus            | I Cannot Dance, O Lord (Paulus Publications, SP-270-2 / <a href="http://bit.ly/ks7zbT">http://bit.ly/ks7zbT</a> ) | USA     | 21c    | *Mechtilde von Magdeburg |
| Giovanni Pergolesi        | Fac ut Ardeat, No, 8 / Stabat Mater (CF Peters, 9780193377912)                                                    | Italy   | 18c    | sacred                   |
| *Victoria Poleva          | ???? ???? / Mother of Light (ViPoleva@mail.ru)                                                                    | Ukraine | 21c    | sacred                   |
| *Rosephanye Powell        | Still I Rise (Gentry, JG2346)                                                                                     | USA     | 21c    | Powell                   |
| *Karin Rehnqvist          | I Himmelen / In Heaven's Hall (Editions Reimers, 103380)                                                          | Sweden  | 21c    | Laurentius Laurinus      |
| *Karin Rehnqvist          | Ljusfälten / The Fields of Light (Edition Reimers, ER103171)                                                      | Sweden  | 21c    | *Edith Södergran         |
| Heikki Sarmanto           | Hanget Soi / Singing Snow (Warner/Chappell, Inc, KL 78342)                                                        | Finland | 21c    | Eino Leino               |
| Franz Schubert            | Gott Ist Mein Hirt (Psalm 23) (CPDL 2691)                                                                         | Austria | 19c    | Psalm 23                 |
| Ron Smail, arr.,          | The Log Driver's Waltz (Cypress Publishing, CP 1030)                                                              | Canada  | 21c    | Canadian folk            |
| Jan Pieterszoon Sweelinck | Psalm 96 (Theodore Presser, 352-00004) ed., Paul Boepple                                                          | Neth    | 16-17c | Psalm 96                 |
| Józef Swider              | Cantus Gloriosus (Polski Wydawnictwo Muzyczne SA, PWM 9774)                                                       | Poland  | 21c    | sacred                   |
| *Joan Szymko              | maggie and milly and molly and may (Santa Barbara, SBMP 588)                                                      | USA     | 21c    | e.e. cummings            |
| *Joan Szymko              | Vivos Voco (Santa Barbara, SBMP 615)                                                                              | USA     | 21c    | medieval                 |

|                      |                                                                   |           |        |               |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------|--------|---------------|
| *Joan Szymko         | Saboo from This Wonderful Feeling (Santa Barbara, SBMP 361)       | USA       | 21c    | children      |
| Alonso de Tejada     | O Quam Admirabilis (transcr. – Editorial Alpuerto)                | Spain     | 16-17c | sacred        |
| G F Telemann         | Schmu?cht das Frohe Fest mit Maien (Augsburg, 9780 8006 46486)    | Germany   | 18c    | sacred        |
| *Augusta Read Thomas | Kiss Me (G Schirmer)                                              | USA       | 21c    | e.e. cummings |
| *Eva Ugalde          | Miserere (CM Ediciones Musicales, CM 20050)                       | Spain     | 21c    | sacred        |
| Verdi; ed., Rutter   | Witches' Chorus from Macbeth (Oxford University Press, OCCO 21)   | Italy     | 19c    | Shakespeare   |
| Dan Walker           | The Unicorn (self-published: dan_c_walker@yahoo.com.au)           | Australia | 21c    | –             |
| *Gwyneth Walker      | Now I Become Myself (ECS Publishing, 5409)                        | USA       | 21c    | * May Sarton  |
| David Willcocks      | Psalm 150 (Oxford University Press, 9780193852921)                | England   | 20c    | Psalm 150     |
| Jerome Wright        | Suscepit Israel (pub by Jerome Wright; Seattle Girls Chorus)      | USA       | 21c    | sacred        |
| Robert H Young       | For Thy Sweet Love from Two Love Songs (Colla Voce, 55-48255)     | USA       | 21c    | Shakespeare   |
| Zhangzhao            | Spring Coming (AnHui Literature and Art Publishing House, 200811) | China     | 21c    | –             |

---

# Recommandations de Partitions: 3 x 16

*Par Dr. Marian Dolan, Etats-Unis*

Citez n'importe quelle conférence, festival, symposium ou événement ...à chaque occasion où les chefs de chœurs se rencontrent nous apprécions, nous adorons partager le répertoire ! Bien entendu, nous profitons des concerts, des

ateliers, des répétitions mais ce n'est que le début. Un événement choral est aussi une excellente opportunité pour partager les repas, du temps avec des amis anciens et nouveaux, il donne aussi l'occasion de discuter de nouvelles partitions et des compositeurs ! Ainsi, pour cet article, j'ai demandé à plusieurs chefs à répondre à la question suivante : *quelles sont les trois partitions que vous voulez bien recommander à un autre collègue du monde choral et pourquoi choisissez-vous ces trois partitions ?* Quel bonheur de recevoir leurs réponses pleines d'enthousiasme ! Comme la plupart de ces œuvres peuvent être écoutés dans d'excellentes interprétations sur YouTube, j'ai créé pour vous une "playlist", afin que vous puissiez trouver quelques unes de ces pièces (<http://bit.ly/ICBthree>). Toutes les œuvres mentionnés ci-dessous sont *a cappella* sauf quand il est mentionné le contraire. Alors, prenez une chaise, et venez discuter avec 16 collègues des quatre coins du monde choral!

## **Frank Albinder**

*(Etas-Unis, Chef de chœur de "Washington Men's Camerata, Woodley" et "The Glee Club" de l'Université de Virginie)*

### **1. Bob Chilcott (UK)**

*Five Ways to Kill a Man* – Cinq manière de tuer un homme (texte: Edwin Brock; ttbbb + percussions, Oxford Univ. Press). Le poème relaxant d'Edwin Brock sur l'environnement est orchestré magistralement par Bob Chilcott de façon à donner une vraie vie aux paroles.

### **2. Lee Hoiby (Etats-Unis)**

*Last Letter Home* – Dernière lettre envoyée à la maison (texte: Pfc Jesse Givens; tbb; Schott). Le mouvement profond de la "dernière lettre" de Pfc Givens fait parvenir aux habitants de la maison les effets multiples de la guerre, qui brisent le

cœur ; ceci est exprimé de manière poignante par Lee Hoiby.

*(Click on the image to download the full score)*

Jesse Givens      *Lento*      Lee Hoiby, Op. 71  
*dolce, expressive, always free*

Tenor  
I searched all my life for a dream and I found it in you.

Baritone 1  
I searched all my life for a dream and I found it in you.

Baritone 2  
I searched all my life for a dream and I found it in you.

Ten.  
I would like to think I made a positive difference

Bar. 1  
I would like to think I made a positive difference

Bar. 2  
I would like to think I made a positive difference

*Lee Hoiby, Last Letter  
Home, m.1-8*

### 3. Nikolai Golovanov (Russie)

*Dostoyno yest* (ttbb, a cappella, Musica Russica). Golovanov est mon compositeur russe "inconnu" préféré, qui compose pour voix d'hommes. Sa composition sur cette prière orthodoxe compte parmi ses meilleurs œuvres.

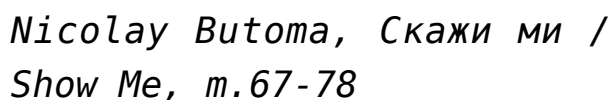
### Inessa Bodyako

*(Belarus; Directeur Artistique du Chœur de l'Académie Nationale de Musique Bélorusse)*

#### 1. Nicolay Butoma (Belarus)

*Скажи ми, Господи, кончину мою / Montre-moi mon Dieu, la fin de la vie – Show Me, O Lord, Life's End* (texte: Psaume 38/9; ssattb; inesminsk@tut.by). C'est une partition pleine de cœur

(Click on the image to download the full score)



*A хто там ідзе? / Et qui partira là-bas?* (texte: Yanka Kupala; ssaattbb; <http://andreimdivani.com/en/> ou par e-mail: [mdivani@tut.by](mailto:mdivani@tut.by)). Le drame profond des poèmes et de la musique de cette partition raconte la vérité amère et le triste sort du peuple biélorusse.

*Каравай* / *Pain* (texte: trad.; satb; partition disponible auprès du compositeur: <http://litvinovsky.iatp.by/bio.html> ou par e-mail: [litvinovsky@tut.by](mailto:litvinovsky@tut.by)). Les rythmes de la musique comme du texte créent l'atmosphère d'une incantation

(sorcellerie) païenne d'une tranche de pain par le feu. Pour l'Homme « pain » signifie « nourriture » dans le sens physique et spirituel du terme, ce qui donne une double signification à cette œuvre.

### **Javier Busto**

*(Espagne; compositeur/Chef de chœur)*

Compositeur de renommée internationale /chef de chœur, Javi a suggéré les partitions suivantes par voix:

1. Choeur mixte: **Anton Bruckner** (Autriche)

*Ave Maria* (ssaa divisi; partition: <http://bit.ly/gRXiQg>).

2. Femmes: **Ramona Luengen** (Canada)

*Ave dulcissima Maria* (ssaa divisi; partition: [choral@telus.net](mailto:choral@telus.net)).

3. Hommes: **Francis Poulenc** (France)

*Quatre Petites Prières de Saint François d'Assise* (ttbb; Salabert #5382).

4. Enfants: **Pablo Casals** (Espagne)

*Nigra sum* (ssa, clavier; Tetra/Continuo Music TC-120).

### **Luisa Dolores Camacho**

*(Espagne; Directeur Artistique de "Coral Amigos de la Música", et de "l'Asociación Musical Ciudad de Vélez-Málaga"; chanteuse professionnelle)*

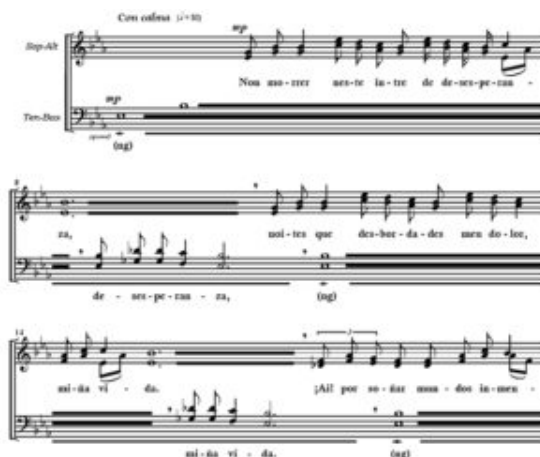
1. **Fernando Moruja** (Argentine)

*Lux Aeterna* (satb; Ediciones GCC; <http://bit.ly/MorujaLux>). J'adore la belle paix de l'œuvre de Moruja: calme, tranquillité, sérénité, transcendante. Sa musique "*incarne*" la paix.

## 2. **Javier Busto** (Espagne)

*Segredo* / *Secret* (texte: Martín Caeiro; satb; <http://www.bustovega.com>). J'aime le poème de Caeiro. Et l'atmosphère créée dans *Segredo* vous emmène à une Galicie mystérieuse et magique au Nord de l'Espagne. L'utilisation des quintes donne à cette pièce non seulement une saveur médiévale mais incarne l'essentiel celtique de cette région.

*(Click on the image to download the full score)*



*Javier Busto, Segredo*

## 3. **Giovanni Allegri** (Italie)

*Miserere mei Deus* (ssatb x ssab; <http://bit.ly/AllegriMis>). La "spiritualité" de cette pièce est extraordinaire, j'aime son histoire. L'œuvre a été écrite pour les offices de la Semaine Sainte célébrés dans la Chapelle Sixtine, et il était interdit de la copier sous peine d'excommunication. Quand Mozart âgé de 14 ans l'a écoutée, il

est rentré et a retranscrit la partition entière par cœur, comme s'il disait "Vous ne voulez pas le partager? Ok, je vais le faire." Ainsi la vie secrète de l'œuvre a été brisée et ainsi nous pouvons la chanter aujourd'hui.

## **Morna Edmundson**

*(Canada; Directeur Artistique, Elektra Women's Choir)*

### **1. Giovanni Legrenzi (Italie)**

*Ave Regina Coelorum* (sa et basse continue, [www.primalamusica.com](http://www.primalamusica.com)). Je viens de découvrir les lignes vocales étonnantes de Legrenzi et même si cette partition a été destinée initialement aux solistes, elle s'adapte parfaitement à un chœur.

### **2. Abbie Betinis (Etats-Unis)**

*Cedit, Hyems / Hiver, passe!* (texte: Prudentius & Carmina Burana; ssaa, flute, G. Schirmer). La musique d'Abbie est fraîche, représente un beau défi, bien conçue et s'adresse bien tant à ceux qui l'interprètent qu'à l'audience.

*(Click on the image to download the full score)*



*Abbie Betinis, Cedit,  
Hyems, m.45-48*

### 3. **Jeffrey Enns** (Canada)

*Da Pacem* (ssaa, Cypress Choral Music). *Da Pacem* est un plaidoyer pour la paix, qui vous offre ainsi qu'à votre chœur toute une gamme de tempi, de variations d'humeur, de dynamiques et de textures pour vous exprimer.

### **Emily Ellsworth**

(Etats-Unis; Directeur Artistique d'Anima / Jeunes chanteurs de l'agglomération de Chicago)

#### 1. **Avner Hanani** (Israel)

*Morning Bells /Cloches du matin* (3 – 6 voix divisi aigues et piano; Boosey #48020659). *Bells /Cloches* est idéale pour une ouverture de concert, une "explosion d'optimisme et de luminosité" avec une énergie vibrante, et contagieuse, écrite par un jeune compositeur israélien promu par Steve Reich.

#### 2. **Janika Vandervelde** (Etats-Unis)

*Dance Ablaze!* (ssa divisi a cappella; earthsongs). Un compositeur américain talentueux, avec une voix fraîche.

#### 3. **Imant Raminsh** (Canada)

*The Nightingale /Le rossignol* (un opéra en un seul acte pour voix aigues ssaa et orchestre de chambre; Boosey rental). Basé sur le conte éponyme de Hans Christian Andersen, cette œuvre touchante et gratifiante de 50 minutes met l'accent sur le chœur, qui interprète plusieurs parties. Le baryton solo et le ténor solo représentent l'Empereur et la figure de la Mort. Une danseuse solo représente le rossignol. Anima l'a monté pour la saison de son 40ème anniversaire.

## **Naomi Faran**

*(Israel; Directeur Artistique et Chef de chœur, Moran Choir & Moran Singers Ensemble)*

### **1. Yehezkel Braun** (Israel)

*And it Shall Come to Pass/Et cela va arriver* (Is. 2:2-4, 52:7; satb, B solo, harpe, trp; IMI: Israel Music Institute). C'est un morceau exemplaire, fascinant et avec une grande diversité de caractères. L'œuvre est dramatique et communicative, très bien adaptée pour un chœur mixte. Elle peut être interprétée avec accompagnement de piano pour remplacer la harpe.

### **2. Ahron Harlap** (Israel)

*Jephtha's Daughter / La soeur de Jephta* (Judges 11; satb, S & B solo, cor; Or-Tav Pubs.). Harlap est un compositeur israélien prometteur. Son écriture est sensible et souligne attentivement le sens du texte, faisant ressortir au mieux le drame biblique. Une œuvre exigeante de haute qualité.

### **3. Eyal Bat** (Israel)

*One More Winter Ploughs the Sea /Encore un hiver laboure la mer* (Nathan Yonathan; satb; publié par le compositeur bateyal@bezeqint.net). Cette pièce courte, sur un texte d'un des poètes les plus connus d'Israël, a une mélodie et une harmonie magnifiques et crée une atmosphère impressionniste agréable.

## **Jane Fjeldsted**

*(Etats-Unis; Salt Lake Choral Artists Organization: Directeur artistique associé/Specialiste vocal, Chanteur, Chef de chœur)*

### **1. Fidel G. Calalang** (Philippines)

*Ama Namin / Pater Noster* (versions soit en Tagalog soit en

**Adagio, liberamente**

**Soprano**  
*pp* *dim.*  
 Pa - ter nos - ter, qui es in cie - li

**Alto**  
*pp* *dim.*  
 Pa - ter nos - ter, qui es in cie - li

**Tenore**  
*pp* *dim.*  
 Pa - ter nos - ter...

**Basso**  
*pp* *dim.*  
 Pa - ter nos - ter...

**S.**  
*mp* *acc.*  
 nate - ti - fi - ce - tar no - rum tri - um, ad - ve - ni -

**A.**  
*mp* *acc.*  
 nate - ti - fi - ce - tar no - rum tri - um, ad - ve - ni -

**T.**  
*mp* *acc.*  
 ...qui es in cie - li nate - ti - fi - ce - tar no - rum tri - um, ad - ve - ni -

**B.**  
*mp* *acc.*  
 ...qui es in cie - li nate - ti - fi - ce - tar no - rum tri - um, ad - ve - ni -

*The Man I See You/ Blue is to me* (SATB)

### 3. **Twenty-Ninth (Canada)**

5. 17. 6. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845

graines, pour partager la vie que la musique ma donnée” résonne pour tous ceux qui ont jamais ressenti la force magnétique qui nous lie en tant que chanteurs et qui rayonne vers l’extérieure attirant ceux qui l’écotent.

### **Cristian Grases**

*(Venezuela/Etats-Unis; Professeur Assistant, The Univ. of Southern California; Membre du Bureau de la FIMC)*

#### **1. Alberto Grau (Venezuela)**

*Pater Noster* (satb; A Cœur Joie). Cet œuvre n’est pas trop compliquée, elle reflète une certaine efficacité du son contemporain.

#### **2. Carlos Guastavino (Argentine)**

*Arroz Con Leche* (satb; Kjos). Ce morceau optimiste et léger contient aussi une fantastique petite fugue.

#### **3. Rodolfo Halfter (Mexique)**

*Tres Epitafios* (satb; Peer International). Une suite de 3 fantastiques petites pièces avec toute une gamme de couleurs et d’harmonies.

### **Bruce Hoffman**

*(Canada; chanteur professionnel: Chor Leoni Men’s Choir et Christ Church Cathedral Choir, Vancouver, BC)*

#### **1. Bruce Sled (Canada)**

*Jing-ga-lye-ja* (ttbb ou satb, Cypress Choral Music <http://bit.ly/SledJing>). Une chanson géniale sans aucun sens que le public va adorer. Cette œuvre a été repérée lors

un des ateliers de la nouvelle composition de la Chorale Leoni. Dès que nous l'avons déchiffrée, la chorale a dit « On va la chanter ! ». C'est un formidable défi, rapide, rythmique – il faut compter comme des fous – un plaisir à chanter.

## **2. Rupert Lang (Canada)**

*Agneau de Dieu* (satb divisi, satb soli; Boosey M-051473342). Chef du Chœur de la Cathédrale, Rupert l'a composée pour nous afin de la chanter comme pièce obligatoire pour le Concours Chorale de la BBD, qui devait inclure un chant en langue française écrit par un compositeur canadien. Il nécessite un flamboyant ténor solo à la fin. C'est brillant, touchant, et difficile, mais très gratifiant.

## **3. Aaron Copland (Etats-Unis)**

*The Promise of Living/La promesse de la vie* (satbb, piano 4-mains; Boosey M-051450206). A condition d'avoir deux excellents pianistes, cette œuvre est étonnante. Nous l'avons chantée aux offices de Thanksgiving dans la Cathédrale où elle a eu beaucoup d'effet. L'ouverture peut consister un beau solo de ténor, ou être chantée tutti pour un effet superbe.

## **Iris S. Levine**

*(Etats-Unis; Directeur Artistique, Vox Femina; ACDA National Chair, Women's Choir Repertoire and Standards)*

### **1. Ola Gjeilo (Norvège)**

*Ubi Caritas* (ssaa ou satb, Walton Music). Le texte est mis en musique de manière pure et offre une beauté des ligne à l'intérieur de la structure mélodique. Il apaise l'âme.

### **2. Alberto Grau (Vénézuela)**

*Kasar Mie La Gaji* (texte: "La terre est fatiguée"; ssaa ou

satb, earthsongs music). On trouve tout dans cette pièce! Elle ressemble à un mini opéra avec des sections où les gens racontent l'histoire, puis les reptiles de la terre parlent à leur tour, suivis par la terre elle-même en mouvement à travers les chanteurs.

### 3. **Gwyneth Walker** (Etats-Unis)

*I Thank You God / Merci mon Dieu* (texte: E.E. Cummings; ssa, piano ou ssatb, piano; ECS/E.C.Schirmer). Je voudrais recommander cette pièce car à chaque fois que j'en ai donné une représentation en concert, elle a un certain effet sur les chanteurs que l'on peut vraiment attribuer entièrement à la magie de la musique. Je ne peux pas l'expliquer mais cela arrive à chaque fois! Cette pièce touche votre âme, et s'y accroche...

### **Nancy Menk**

*(Etats-Unis; Directeur des activités de la Chorale de Saint Mary's College; Directeur de South Bend Chamber Singers et du Northwest Indiana Symphony Chorus)*

#### 1. **Gerald Finzi** (UK)

*Magnificat* (satb, orgue; Boosey M-060064418). Cet œuvre est majestueux et touchante, avec différentes textures, quelques passages pour quatuor de solistes, et une partie d'orgue magnifique.

#### 2. **William Hawley** (Etats-Unis)

*Celia* (satb, piano, earthsongs). J'aime cette pièce tout simplement! Je suis heureuse à chaque fois que j'entends ces phrases magnifiquement construites, le langage harmonique typique de Hawley et une partie de piano exubérante.

#### 3. **Carol Barnett** (Etats-Unis)

*Song of Perfect Propriety/ Chant de propriété parfaite* (SSA, piano, earthsongs). Une mise en musique très intelligente et divertissante d'un beau texte de Dorothy Parker. Ma chorale l'a chanté avec beaucoup de plaisir, accompagné de mouvements pour donner plus d'évidence au texte. Les choristes l'ont bien interprétée et l'audience l'a appréciée.

### **Irvinne R. Redor**

*(Philippines; Tour Coordonnateur & Chanteur, Ateneo de Manila College Glee Club; Singer, Ateneo Chamber Singers).*

#### **1. John Pamintuan** (Philippines)

*Pange Lingua Suite* (satb, <http://www.johnpamintuan.com/>). Une pièce très chantable et une musique qui sonne magnifiquement.

#### **2. Eudenice Palaruan** (Philippines)

*Pundayaw* ( texte Mark 4 :20 ; Note de l'auteur : réf. évangile selon Marc – Nouveau Testament); satb, partition disponible par le compositeur: [eudyplr@yahoo.com](mailto:eudyplr@yahoo.com)). La manière de laquelle le compositeur recrée la sonorité du texte est simplement magnifique, non seulement en localisant la traduction mais aussi avec le son de ses œuvres.

#### **3. Ryan Cayabyab** (Philippines)

*Misa* (satb, <http://themusicschoolofryancayabyab.weebly.com/>). Cette messe est un défi technique, mêlant le texte traditionnel en latin avec une touche de musique traditionnelle Philippine.

### **Kaie Tanner**

*(Estonie; Directeur exécutif, Estonian Choral Association/Association des Chorales estoniennes)*

### 1. **Timo Steiner** (Estonie)

*Hällilaul/Lullaby* (SSA; contact du compositeur: timo@helilooja.ee). Une belle pièce simple, avec une mélodie magnifique de la part d'un jeune compositeur estonien prometteur. C'est une vocalise, elle est donc facile à apprendre dans n'importe quel pays!

### 2. **Urmast Sisask** (Estonie)

*Sanctus/Benedictus* de la *Mass #5* (satb + orgue/piano ou orchestre; Edition 49). Une œuvre monumentale, mais pas très difficile à apprendre. Les choristes adorent cette pièce! Et l'imitation du bolero est très fine.

### 3. **Piret Rips** (Estonie)

*Agnus Dei* de la *Missa Brevis* (ssa ou ssaa ou satb; contact de la compositrice: piret.rips@mail.ee). Belle partition avec une belle mélodie. Les chœurs d'enfants ne trouvent pas souvent un répertoire sacré. C'est une pièce qui leur plaît et qui est facile à apprendre.

*(Click on the image to download the full score)*



*Piret Rips, Agnus Dei,  
m.13-20*

## **Karen P. Thomas**

*(Etats-Unis; Directeur artistique & Chef de chœur, Seattle Pro Musica)*

### **1. Cyrillus Kreek (Estonie)**

*4 Taaveti Laulu / 4 Psaumes de David* (satb; SPMuusikaprojeck / <http://bit.ly/gagkTn>). L'écriture de Kreek a une magnifique langage harmonique, et l'estonien est une belle langue, facile à chanter.

### **2. Benjamin Britten (GB)**

*A Boy was Born/Un garçon est né* (Poème anonyme anglais du 15ème siècle; ssaattbb; Oxford Univ. Press #145). C'est une œuvre conséquente (elle dure 30 minutes, possède un thème et six variations) et extrêmement bien conçue, une des premières œuvres de ce maître du 20ème siècle, parmi les moins connues. C'est un vrai tour de force pour des chœurs et mérite être entendu plus souvent.

### **3. Charles Villiers Stanford (GB)**

*Magnificat* (satb & satb; Collegium Music Publications, CCS 212). Une excellente composition amusante à chanter. Elle se combine bien avec des motets de Bach ou avec le *Magnificat* de Bach.

## **Kari Turunen**

*(Finlande; Directeur artistique, Akademiska Sångföreningen et Näsin Ääni Chamber Choir; chanteur dans Lumen Valo)*

### **1. Einojuhani Rautavaara (Finlande)**

*Magnificat* (satb div., Edition Fazer/Gehrman). Une pièce

magnifique, visionnaire et multiple. Très exigeante mais gratifiante.

## 2. **Mikko Heiniö** (Finlande)

*Landet som icke är* (poèmes de Edith Södergran, ssa div, Mezzo solo + piano; Edition Fazer). Cette partition est une aventure merveilleuse, avec de poèmes superbes, et un excellent équilibre entre tradition et modernité. La partie de piano est elle-même un vrai délice.

## 3. **Toivo Kuula** (Finlande)

*Siell' on kauan jo kukkineet omenapuut* (texte: V.A. Koskenniemi; satb div.; Sulasol). De la part du plus grand compositeur choral romantique que la Finlande a offert au monde, cette œuvre est typiquement finlandaise: pleine de désirs, de tristesse et de tendresse.

Please feel free to contact me with your suggestions of scores, composers or repertoire topics (mdolan@aya.yale.edu).

**Marian E. Dolan** est la directrice artistique et initiatrice du The Choir Project basé à Naples, en Floride (Etats-Unis), elle a publié des partitions chorales internationales chez quatre éditeurs, et a été la présidente de la Commission de la FIMC pour des Voices Conferences en Afrique du Sud et dans les Pays Baltes. Elle est titulaire de plusieurs diplômes en direction de chœurs obtenus près la Yale University et elle a étudié à l'Emory University (Atlanta). Elle dirige aussi de façon honoraire des chœurs, des ateliers, et des master-classes à la fois aux États-Unis et à l'étranger ; elle a également commandé plus de 35 nouvelles partitions chorales. E-mail :



*Traduit de l'anglais par Magdalena Pal (France)*

---

# **Eclairage Extrême-Orientel : Musique Chorale d'Asie – 2de Partie**

*Marian Dolan, chef de chœur*

Cet article constitue une suite au passage en revue de la musique chorale d'Asie initialisé dans l'édition de 03/2010 de l'ICB.

## **MALAISIE**

Chef du Département de musique au Malaysian Teachers' College et chef du Chœur de l'université nationale de Singapour depuis de nombreuses années, la musicienne malaise **Juliette Lai** évolue à la fois dans la sphère chorale de sa Malaisie natale et de Singapour en tant que pianiste, chanteuse, compositrice et chef de chœur. Son arrangement du chant folklorique malais *Potong Padi/récolte du riz* (acap div satb ; malais ; Earthsongs), dépeignant, au travers du chant et de la danse, la joie et la célébration du temps de la moisson, a été chanté à de nombreux festivals choraux internationaux.

(Click on the image to download the full score)



*Juliette Lai, Potong  
Padi m.1-15*

Pour plus de détails sur ses partitions, veuillez contacter directement la compositrice ([juliettelai@yahoo.com](mailto:juliettelai@yahoo.com)). Le chef de chœur singapourien **Nelson Kwei** a arrangé plusieurs chants traditionnels malais, notamment *Suriram – Hela Rotan/Peignage sur un métier à tisser – rotin tirant* (acap ssa, malais ; Edition Music-Contact 308970) et *Potong Padi/Rizière* (acap satb, malais ; Carus 2.303).

Un jeune ensemble, ou un ensemble moins habitué au répertoire international, pourrait apprécier les arrangements des chants folkloriques malais par le physicien et musicien singapourien, **Bernard Tan**. Ces trois partitions de chants folkloriques, dans des arrangements très accessibles pour chœurs mixtes non accompagnés, contiennent des informations utiles sur la représentation et le contexte fournies par l'éditrice Nancy Telfer : *Chan Mali Chan/Où est ma chèvre?* (malais; Kjos ED-872) ; *Suriram* (malais ; Kjos ED-873) ; *Lenggang Kangkong/Chanceler avec le kangkong*<sup>[1]</sup> (malais ; Kjos ED-8784) .

Les chefs recherchant une partition d'une œuvre sacrée malaise peuvent prendre *Karthaathi Karthar Ivarey / Dieu de Tous les Dieux* (unisson, tamoul, Augsburg-fortress *Let the Peoples Sing* v.3), un morceau de Noël de **D.A. Chelliah**, un Indien d'expression tamoule travaillant avec des congrégations luthériennes à Kuala Lumpur, (Malaisie). Ce morceau est extrêmement dans le style de musique tamoule indienne : une mélodie d'unisson sur un drone, avec des percussions traditionnelles et basso ostinato. Le refrain peut être chanté en tamoul ou en anglais ; les paroles sont en anglais.



## MONGOLIE

Fondée en 1206 par Genghis Khan, la Mongolie est jusqu'à aujourd'hui l'un des plus grands pays le moins peuplé au monde. Avec des montagnes au nord ainsi qu'à l'ouest, et le désert de Gobi au sud, il est compréhensible que les chevaux soient et aient été un symbole d'identité nationale pour la Mongolie. L'on perçoit cette image incarnée dans *Naiman Sharag/Les huit chevaux bais* (div satb, mongol ; Earthsongs), partition vibrante du compositeur mongol **Se Enkhbayar**, où les rythmes musicaux reflètent ceux d'un cheval au galop. La compositrice taïwanaise **Jing Ling Tam** décrit son arrangement de *Chevaux Magnifiques* comme une « fantaisie sur un air folklorique mongol » : le texte est syllabique ("ding di li

”), et l’agencement vocal satb comprend un erhu ou une flûte chinoise ainsi que des cloches de traîneau (Alliance AMP-0324). *Zeregleent Gobi/Mirage sur le désert de Gobi* (div satb, mongol, Earthsongs), d’Enkhbayar écrit pour le chœur des jeunes de la Mongolie-Intérieure, est un appel méditatif à s’occuper de l’environnement de peur qu’il ne disparaisse comme un mirage. L’oeuvre du compositeur mongol **Yongrub** intitulée *Dörven Dalai/Les quatre mers* (satb, acap ; Earthsongs) exhorte tout un chacun en provenance des « quatre mers » à lever son verre pour se réjouir et chanter tous ensemble.

## PHILIPPINES

Leo Locsin décrit ainsi la culture chorale de son pays natal : “étant donné le grand nombre d’îles composant l’archipel, la scène chorale philippine est un creuset débordant d’une polyphonie d’identités sonores.” Et débordant de compositeurs.

**John Pamintuan** ([www.johnpamintuan.com](http://www.johnpamintuan.com)) est peut-être le compositeur choral philippin le plus prolifique de sa génération. Au cours des dix dernières années, il a écrit près 200 partitions pour des chœurs du monde entier. Ses morceaux sont donnés régulièrement par des ensembles du monde entier lors de compétitions internationales et de festivals de premier plan. Les chœurs philippins programment souvent sa musique, notamment le Madz (les Chanteurs de Madrigal philippins) et les vainqueurs du prix Llangollen de cette année pour la partie “Chœur du Monde” à savoir les Chanteurs de l’Université de St Thomas. Ses affiliations chorales incluent le célèbre Chorale Ateneo College Glee Club de Manille, le nouveau Chœur professionnel de Chambre d’Asie, ainsi que le Chœur des Jeunes de New York. Beaucoup de ses partitions sacrées en latin pour chœurs mixtes issues de la collection “Maior Caritas, op.5” sont éditées par Astrum (<http://bit.ly/g2Ymrm>), comme son *Crucifixus*

(<http://bit.ly/h6G1aD>), son *Pater noster* (<http://bit.ly/eGmAD9>), son *Verbum caro* ainsi que son *Regina Caelii* (<http://bit.ly/g0ryK9>). Les pièces sacrées pour chœurs de soprani incluent le *Missa brevis, op.4* en tagalog, l'*Ama namen / Pater noster* en cuyunon, le *Crucifixus* (div ssaa) et l'*Oremus* (<http://bit.ly/0remus>) en latin ou l'*O magnum mysterium* avec guitare. Les chants folkloriques philippins de Pamintuan sont un trésor : *Ummah, Sallih* (satb) est un texte du Coran sur une mélodie traditionnelle molbog (<http://bit.ly/UmmahAudio> et <http://bit.ly/UmmahScore>). *Buwa-buwa ni utu* est une douce berceuse (<http://bit.ly/PaminBuwaAudio> et <http://bit.ly/PaminBuwaScore>). Son catalogue est disponible sur <http://bit.ly/PaminCat> et les questions relatives à ses partitions peuvent être adressées à [j.a.pamintuan@gmail.com](mailto:j.a.pamintuan@gmail.com).

(Click on the image to download the full score)

#### Ama Namen



*John Pamintuan, Ama  
Namen m. 1-7*

Le compositeur **Francisco Feliciano** est le fondateur visionnaire de l'Institut asiatique de Musique et de Liturgie.

En plus de ses propres partitions, il a rassemblé et publié la collection pionnière de l'AILM *Sound the Bamboo Faire de la musique avec du bambou*, disponible sur GIA ([www.giamusic.com](http://www.giamusic.com)). Deux de ses partitions, *Silence Mon Âme* (satb ou ssaa ; gong ; via AILM ; <http://bit.ly/SilenceMySoul>) et *A la Lumière Sans Nom* (tout ; cloche ; Augsburg-Fortress *Let the Peoples Sing* v.3), se composent de mélodies structurées par des drones, effectués d'abord par un soliste, puis par chacun des chanteurs de l'ensemble en se répercutant et en se chevauchant au moyen de rythmes libres. Son *Pokpok Alimpako* a un style complètement différent, il se base sur un motif d'une mélodie du sud du pays et les paroles d'un jeu de cercle pour enfants de confession musulmane (satb acap ; maranao ; Earthsongs ; vidéo – <http://bit.ly/Pokpok>). Les modèles rythmiques enclenchants sous la mélodie ressemblent au son des ensembles *kulintang* qui sont semblables aux gamelans indonésiens.

*(Click on the image to download the full score)*



*Francisco Feliciano,  
Pokpok Alimpako m.  
71-84*

La découverte d'une partition et d'un compositeur tient parfois juste d'une chance inouïe et d'être là au bon moment. Cela a été le cas le soir où j'ai trouvé sur YouTube une vidéo du doux mais toutefois puissant "Alléluia" d'**Alejandro Consolacion**, pièce qu'il a écrite en 2002 pour le Choeur Asiatique des Jeunes (div satb ; acap ; <http://bit.ly/ConsolAlleluScore> ; vidéo – <http://bit.ly/ConsolAllelu>). Le compositeur décrit cette partition comme "une révélation ... et une acclamation d'espoir pour l'humanité".

*(Click on the image to download the full score)*



*Alejandro Consolacion,  
Alleluia m. 1-4*

Beaucoup de ses autres partitions (satb) sont dans le même esprit : vous inciter à ne rien faire d'autre que d'écouter. *Quatre Marian Antiphons* (2005), *Ave Verum* (2004), *Dona Nobis Pacem* (2004), *Pater Noster* (2002) et *Trois Prières Eucharistiques de St. Thomas d'Aquin* (2001), telles sont ses partitions les plus appréciées ainsi que les plus populaires et que l'on trouve dans le répertoire de beaucoup de chœurs philippins. Des informations relatives à sa biographie et à ses partitions sont disponibles sur <http://bit.ly/ConsolBio>; pour d'autres partitions, veuillez contacter directement le compositeur ([adconz@yahoo.com](mailto:adconz@yahoo.com)).



*Imusicapella, Imus, Cavite, Philippines, conducted by Tristan C. Ignacio International Chamber Choir Competition 2007 in Marktoberdorf – Photo: Dolf Rabus*

*Ilay Gandangan / Beau Soleil* (satb, solos, percussions ; maguindanao ; Earthsongs) de **Rodolfo Delarmente**, Chef de la Chorale Universitaire de La Salle, incarne le chant à la gloire du soleil des habitants de Maguindanao. Son *Dumbele* est basé sur une danse rituelle en l'honneur du dieu de pluie, Dumbele, et qui dépeint le son de la pluie au moyen de vocables chorales, de la bruine jusqu'à l'averse (satb, Carus 2.303 ; vidéo – <http://bit.ly/Dumbele>).

## **SINGAPOUR**

La vie chorale de Singapour est bien représentée par des partitions de plusieurs compositeurs autochtones. Le chef, compositeur et pédagogue **Leong Yoon Pin** écrit à la fois pour des ensembles amateurs et professionnels. Après Guildhall School of Music de Londres, il a également étudié avec Nadia Boulanger à Paris. Il a dirigé à plusieurs reprises à

Singapour et est actuellement conseiller musical au Conseil national des Arts de Singapour. Ses plus fameuses œuvres chorales comprennent *Appels de la rue*, *les Colporteurs et la Soprano*, *Comme un Courant Rapide*, *Quatrains d'amour* et *la Danse de Dragon* (satb, syllabes; Hinshaw\_HMC2001; extrait de la partition et extrait audio sur <http://bit.ly/hzd255>). Écoutez en ligne les représentations de *Si Nian / Nostalgie* (<http://bit.ly/dEMGq7>) et de *Solitude* (<http://bit.ly/g84YC2>) par les Chanteurs de l'Ensemble SYC.

Le compositeur Kelly Tang (biographie sur <http://bit.ly/TangBio>; extrait musical sur <http://bit.ly/TangAudio>) est professeur à l'Institut National d'Éducation de Singapour. Son "style éclectique" s'inspire d'un ensemble d'éléments allant des techniques occidentales aux percussions d'Inde du Sud, en passant par les chants folkloriques chinois et le jazz. Son morceau *Mon Ombre* (Robert Louis Stevenson, anglais, chœur à 2 parties d'enfants et piano, 3 '), partition obligatoire pour les chœurs principaux lors de la compétition 2010 du Festival des Jeunes de Singapour, a suscité ce commentaire d'un des jurés également compositeur de son état : "c'était un morceau excellent avec beaucoup de contrastes en terme de dynamisme, d'harmonie et de consistance. Je l'ai entendu 121 fois et ne suis toujours pas lassé de l'écouter !". *Une Synchronie de Psaumes* (2004 ; Bible, anglais, satb, piano, violoncelle, clarinette, 20'), oeuvre sacrée composée de plusieurs mouvements pour chœur et ensemble instrumental, a été commandée en 2004 à l'occasion du 40<sup>ème</sup> Anniversaire du Chœur des Jeunes de Singapour. *Le Bonhomme de neige* (4 ') et *Six Paysages Significatifs* (15 '), deux pièces pour voix mélangées, ont été toutes les deux écrites en 2007 sur des textes de Wallace Steven. *Terre de Rêves* (2008 ; William Blake, anglais, satb, 4 ') a été commandée pour l'ouverture du Centre anglo-chinois de l'Art du spectacle pour les jeunes. Cet arrangement du poème de Blake explore la tension complète entre le rêve et la réalité à travers un dialogue entre un père et un fils faisant face à la

perte, ceci souligne la notion centrale de Blake selon laquelle "la terre est seulement un rêve et un ciel est la réalité."

(<http://on.fb.me/hbSiI8>) Et l'on peut écouter son charmant arrangement de la mélodie lyrique de Tom Bahler "Elle est Hors de Ma Vie" (<http://bit.ly/fN9HnN>). Pour des demandes de partition, prière de contacter le compositeur par courrier électronique ([kelly.tang@nie.edu.sg](mailto:kelly.tang@nie.edu.sg)). Des extraits audio sont également disponibles sur <http://www.reverbnation.com/kellytang>).

*(Click on the image to download the full score)*



*KellyTang, She's Out  
of My Life m.9-21*

**Zechariah Goh**, ancien élève de Leong Yoon Pin, a obtenu son diplôme de piano et de composition à l'Université du Kansas (Etats-Unis). Il écrit à la fois pour instruments et pour chœur. L'on peut trouver une liste exhaustive de ses partitions ainsi que des informations et des extraits audio sur <http://bit.ly/g45NGc>. *Impressions* (satb ; Carus 2.303) utilise des syllabes diverses comme le texte pour dépeindre

les sons métalliques brillants d'un gamelan.



*Taipei  
Philharmonic  
Chorus, conducted  
by Dirk Duhei –  
Photo: Nadine  
Robin*

## **TAIWAN (République Populaire de Chine)**

Les compositeurs intéressés par les partitions taiwanaïses pourraient étudier les œuvres suivantes de **Nan-Chang Chien** : *je vole* (satb, sans ou tout) ou *Diu diu dang ah* (ssaa, S solo), toutes deux éditées par Earthsongs. *Diu* emploie des onomatopées pour imiter un train démarrant lentement, prenant de la vitesse et atteignant enfin sa destination. L'on entend les sons des gouttelettes d'eau sur le toit du train et le coup de sifflet. Née à Taïwan, chef de chœur/clinicien de renommée nationale et internationale, et Directrice des Etudes Chorales ainsi que Coordinatrice des Arts Vocaux à l'Université du Texas à Arlington (Etats-Unis), le Dr **Jing Ling Tam** dirige aussi fréquemment en Asie du Sud-Est. Ses

arrangements de voix mélangées dans *Fleur de Jasmin / Mwo li hwa* (AMP0183), la Chanson de la Fleur du Tambour (AMP0323) sont toutes les deux éditées par Alliance Music.

## THAÏLANDE

La Thaïlande était le seul pays d'Asie du sud-est à n'avoir jamais été colonisé par un pays européen. L'écriture musicale thaïe faite de riches ornements et de cymbalettes à doigt apparaît dans l'arrangement de **Kittiporn Tantrarungroj** de la chanson d'amour du Prince Benbadhanabongse (1882-1909) *Lao Duang Deuan* (satsb, cymbalettes à doigt ; thaï ; Earthsongs). Cette partition très homophone mais également mélodique est un bon morceau de départ pour explorer la linguistique et les stylisations populaires de musique chorale thaïe. Il existe un certain nombre d'exécutions correctes de cette partition en ligne qui peuvent aussi servir de feuilles de route pour l'écoute : <http://bit.ly/LaoDuang1>, <http://bit.ly/LaoDuang2>, <http://bit.ly/LaoDuang3>. Dans le même style *Phra a rencontré ta* d'**Inchai Srisuwan** (satsb ; thaï ; Carus 2.303) est un arrangement non-accompagné du Psaume 25:4-5, dans lequel les entrées imitatives retombent dans une structure en grande partie homophone. Le tambour se jouant à la main et des cymbalettes à doigt peuvent être utilisés tout au long du morceau.

L'exploration du répertoire asiatique par des non-Asiatiques comme moi constitue un voyage culturel plutôt extraordinaire. Le chef philippin Joel Navarro explique convenablement que nous pouvons explorer, via notre musique, "les concepts asiatiques du temps, de l'espace, des relations et de la communauté... L'Occident attache une grande valeur à la clarté, l'action, la confrontation. L'Orient a tendance à attacher une grande valeur à l'ambiguïté, au déroulement d'événements par eux-mêmes en tant que moyen de préserver l'harmonie et la communauté et comme une façon d'attribuer l'histoire humaine

*au contrôle d'un Être suprême. En Asie les événements ont tendance à ne pas être focalisés sur le temps, mais sur leur fonction : ils commencent lorsque la communauté estime qu'il est temps de démarrer et ils finissent quand la communauté estime qu'il est temps de terminer."* En tant que musiciens choraux, nous avons la chance de construire des ponts de compréhension entre les cultures et entre les pays au moyen de notre amour partagé du chant. Puissent les oeuvres et les compositeurs cités dans ces articles être le point de départ pour vous et pour vos chanteurs de l'exploration de cette région musicale et culturelle extraordinairement riche et diverse ! Et puissiez-vous réaliser un merveilleux voyage de découverte !

L'auteur est obligé à ses nombreux de collègues asiatiques évoluant dans le domaine choral, ainsi qu'aux chefs de chœurs et aux compositeurs, d'avoir échangé avec lui, de lui avoir prodigué des conseils, d'avoir répondu à ses questions et de lui avoir fourni des informations pour cet ensemble d'articles.

---

[1] Note du traducteur : Kangkong : nom malais du liseron d'eau, "plante herbacée de la famille des *Convolvulaceae*. Comestibles, ses feuilles et ses tiges sont des légumes appréciés dans la cuisine d'Asie du Sud-Est." (Wikipédia)

### **Information sur les éditeurs :**

- AILM – Asian Institute for Liturgy and Music ([info@sambalikhaan.org](mailto:info@sambalikhaan.org))
- Alliance Music ([www.alliancemusic.com](http://www.alliancemusic.com))

- Augsburg-Fortress Press (<http://bit.ly/MDAugsburg>)
- Carus Verlag ([www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com))
- Earthsongs Music ([www.earthsongschoralmusic.com](http://www.earthsongschoralmusic.com))
- Edition Music-Contact/PH-Publishers  
(<http://www.ph-publishers.com/>)
- Holy Measures ([www.holy Measures.com](http://www.holy Measures.com))
- Hinshaw ([www.hinshawmusic.com](http://www.hinshawmusic.com))

N'hésitez pas à me contacter pour des suggestions, des recommandations ou des commentaires dans la rubrique Répertoire ([mdolan@aya.yale.edu](mailto:mdolan@aya.yale.edu)).

**Marian E. Dolan** est la directrice artistique et initiatrice du The Choir Project basé à Naples, en Floride (Etats-Unis), elle a publié des partitions chorales internationales chez quatre éditeurs, et a été la présidente de l'IFCM lors des Voices Conferences en Afrique du Sud et dans les Pays Baltes. Elle est titulaire de plusieurs diplômes en direction de chœurs obtenus près la Yale University et elle a étudié à l'Emory University (Atlanta). Elle dirige aussi de façon honoraire des chœurs, des ateliers, et des master-classes à la fois aux États-Unis et à l'étranger ; elle a également commandé plus de 35 nouvelles partitions chorales. E-mail : [mdolan@aya.yale.edu](mailto:mdolan@aya.yale.edu)



*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France)*

---

# Lumière de l'Orient : Musique Chorale de l'Asie— 1ère Partie

*Marian Dolan , DMA*

La pratique du chant en dehors de sa propre « zone de confort » culturelle peut être un défi, un risque, et également une aventure étonnante. Pour certains chanteurs et pour certains chefs cette exploration nouvelle peut prendre la forme de morceaux du répertoire orthodoxe en slave ecclésiastique ou de complexités rythmiques inspirées par la danse dans un morceau latino-américain. Pour d'autres, cela peut se traduire par une partition de gospel afro-américain ou même par une cantate de Bach. Un chef désireux de procéder à ce genre d'exploration culturello-choralistiche doit souvent relever le défi de trouver un guide musical pour cette nouvelle culture. Combien d'entre nous, une fois inscrits au Symposium Mondial de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale, avons également prévu d'acheter un guide touristique sur le Japon (8<sup>ème</sup> Symposium) ou sur l'Argentine (9<sup>ème</sup> Symposium) ou avons parcouru le Web afin de nous documenter sur la culture, les coutumes et la langue de ces pays ? Mais qu'en est-il si nous souhaitons explorer la musique chorale de l'Asie par exemple ? Où est notre « guide de voyage » relatif à la musique ? Quoiqu'il n'ait pas pour objectif d'être exhaustif sur le sujet, cet article en deux parties constitue avec un peu de chance une première feuille de route utile afin de commencer votre voyage vers la musique chorale asiatique.

Cet article (1<sup>ère</sup> partie) couvre la musique chinoise, indienne, indonésienne, japonaise et coréenne. Dans la seconde partie nous traiterons de partitions provenant de Malaisie, de

Mongolie, des Philippines, de Singapour, de Taiwan et de Thaïlande. Le premier défi pour un chef qui souhaite étudier la musique de ces pays et de ces cultures est de trouver des partitions. Certains compositeurs asiatiques diffusent ou vendent leurs propres partitions, d'autres partitions sont publiées chez des éditeurs autochtones disposant ou non d'un site ou de pages Web dans une autre langue que celle de leur pays, tandis que d'autres partitions sont publiées chez des éditeurs occidentaux de musique chorale. La notation musicale et la typographie peuvent également représenter un défi. Par exemple, les manuscrits d'un compositeur indonésien peuvent être écrits en *notasi angka* (notation chiffrée), notation qui est souvent employée pour le gamelan. Par conséquent, l'interprétation de ces morceaux par des chorales qui ne sont pas originaires de cette région peuvent dépendre de l'existence ou non de la « traduction » de cette musique en notation occidentale. De la même façon, les langues avec un système d'écriture logographique (tamoul, japonais, coréen, etc.) peuvent devoir être transcrites phonétiquement en caractères romains afin de rendre une partition plus facilement accessible à d'autres chorales du monde entier. Enfin, il y a la question du contexte culturel : comprendre les coutumes, l'histoire, les religions, la géographie, les langues, etc. d'une région. Pour ceux d'entre nous qui ne vivent pas en Asie mais qui souhaitent se documenter sur ce répertoire, nous avons la chance d'avoir Internet, les médias sociaux, et les sites vidéos qui fournissent des ressources et des outils de réseau qui n'étaient pas disponibles il y a encore quelques années. Nous pouvons passer du temps à visiter « de manière virtuelle » le pays d'origine d'une partition et commencer à étudier sa culture et ses coutumes. A ce propos, de nombreux compositeurs, de chœurs et de festivals de chant choral ont non seulement leur propre site Web, mais ils sont présents également sur YouTube, Facebook et MySpace.

À quelques exceptions près, les partitions citées *Infra* ont été écrites par des compositeurs autochtones et sont a

*cappella* (a capelle) sauf indication contraire. La plupart des partitions sont publiées : les contacts chez les éditeurs figurent à la fin de cet article. Quelques partitions sont fournies par le compositeur, comme indiqué. Les partitions dont les textes sont rédigés dans la langue d'origine sont transcrites en caractères romains. Nombre de ces partitions disposent également de vidéos en ligne ; ainsi je vous invite à aller les découvrir ! En conclusion, je souhaite exprimer mes remerciements à tous les compositeurs et à tous les chefs qui ont correspondu avec moi au moment où j'ai recueilli ces informations. Que vos partitions autochtones trouvent de nouvelles maisons de par le monde et qu'elles permettent de construire des ponts culturels novateurs et créatifs !

## **CHINE**

Née à Canton, dans la province du Guangdong, **Chen Yi** a été la première femme en Chine à recevoir un diplôme de Master en composition (1986) lorsque ses oeuvres orchestrales ont été données en concert du soir à Pékin par le Central Philharmonic of China. Compositrice en résidence de Chanticleer, enseignant désormais la musique en tant que professeuse d'université aux États-Unis, le Docteur Chen Yi compose/arrange un grand nombre de partitions chorales pour différentes conduites de voix comprenant un *Ensemble de Chansons Folkloriques Chinoises* (10) disponibles en SATB (piano facultatif), sa+cordes, ou TTBB (a capelle) ; *Chansons des Montagnes Chinoises* (5) pour chœur de femmes ; *Poésies de Tang* (SATB ou TTBB a capelle) ; *Cantate des Mythes Chinois* (TTBB, orch) ; et *Au nouveau Millénaire* (SATB, S, Mz-S) sur des textes de Du Fu, de Wang Wei et de Cao Cao. Les partitions de Chen Yi sont publiées par Theodore Presser et une liste de ses partitions chorales et vocales est accessible en ligne (<http://bit.ly/a5K8xj>).



*Guangzhou Palace Children's  
Choir, conducted by Leon  
Tong Shiu-wai at Polyfollia  
2006 – Photo: Dolf Rabus*

Né en Chine mais travaillant désormais à Singapour **Shui Jiang Tian**, a arrangé *La Chanson du Bateau Usuli* (SATB, T ; Earthsongs). **Ying Zhang** a remporté le Prix Wen Hua pour ses compositions basées sur le style classique chinois comme, par exemple, *Rivière Neige* (SATB, bawu/flûte, harpe ; Walton-WDW1011). Diplômé du Conservatoire de Shanghai, **Bright Sheng** ([www.brightsheng.com](http://www.brightsheng.com)) est chef d'orchestre, pianiste et auteur d'opéra et de théâtre. Il a été le conseiller artistique de Yo-Yo Ma pour sa " Route de la Soie." Dans *La Chanson des Bateliers* (SSAA, percussions, harpe ; G. Schirmer) ainsi que dans *Deux Chansons Folkloriques de Qinghai* (SATB, orchestre ; G. Schirmer), Sheng "mélange des idiomes folkloriques orientaux avec des techniques occidentales afin de produire de la musique à la sophistication et à l'expressivité peu communes." [1] L'article de Leon Shiu-wai Tong intitulé "Quatre compositeurs chinois" (*ICB*, 2007-3) constitue une ressource supplémentaire en matière de chorales chinoises.

## INDE

Né à Bombay, **Vanraj Bhatia** est considéré comme l'un des principaux compositeurs classiques indiens. *Six Saisons* (SATB, Earthsongs) a été commandé par Coomi Wadia, chef du Paranjoti Academy Chorus. Chaque morceau de la série est basé sur le rāg (raga = mode indien traditionnel) associé à une saison.

Le célèbre compositeur et chef indien **Victor Paranjoti** a écrit *Dithyrambe Dravidien*

(SATB, SSAA ou TTBB; Earthsongs), en utilisant uniquement la syllabe « na. » Le mot *Dravidien* est une référence à l'Inde du Sud; un *dithyrambe* était un hymne grec frénétique et passionné chanté à Dionysos le dieu du vin et de la fertilité. Victor Paranjoti écrit « *Dithyrambe Dravidien* est une expression de festivité désinhibée. Une impulsion évasive mais persistante anime la mélodie crescendo depuis l'ouverture jusqu'aux dernières paroles, frénétiques. » Sa partition *Svaagat* (SATB, hindi, Earthsongs), une chanson indienne appelant à la paix et à la réalisation, est basée sur le rāg *parasu ragam* traditionnellement chanté entre 3 et 6h du matin pour invoquer l'amour et la dévotion.



*Parayangna Catholic  
University Choir, Indonesia  
at WSCM7 – Photo: Dolf  
Rabus*

Les œuvres d'**Allah Rkah Rahman**, compositeur de musiques de film à renommée internationale, se sont vendues à plus de 300 millions d'exemplaires. Appelé le « Mozart de Madras » et l'« orage musical, » Rahman a écrit *Jai Ho* pour le film aux multiples oscars *Slumdog Millionaire*. Le chef d'orchestre dirigeant des oeuvres « occidentales » Ethan Sperry, a reçu l'autorisation de Rahman d'arranger ce morceau pour SATB et percussions (SATB ; Earthsongs). Un guide linguistique pour le texte en hindi est disponible. Rahman a écrit *Zikr* (SATB, percussions ; Earthsongs) pour le documentaire *Bose : Le Héros Oublié*. Le morceau est basé sur la musique de tradition soufie des « derviches tourneurs » dans laquelle une mélodie simple prend de plus en plus intensité au cours du morceau. Sperry a également écrit *Jai Bhavani*, basée sur une prière en sanskrit (sa, percussions ; Earthsongs) et *Ramkali* (TTBB ; Earthsongs) qui a ses fondements dans le raga complexe du même nom. Le compositeur-chef d'orchestre américain **Ert Banks** (<http://bit.ly/973EEr>) a passé un temps considérable en Inde, et a appris les diverses traditions culturelles pour ses partitions. *Sarasvati* (2008) est un arrangement de deux hymnes anciens à la déesse hindoue de la musique et de la connaissance, comprenant des mélodies issues du mantra *Sarasvati vandana*, aussi bien que trois vers de l'hymne védique à Sarasvati (*Rig Veda* 1:3:10-12), à la fois en sanskrit et en anglais, traduits par le compositeur, pour seize choristes (sSSAAatTTBBb) *a cappella*.

## **INDONESIE**

La musique chorale de ce pays de 17 508 îles et de plus de 230 millions d'habitants constitue en effet un riche trésor multiculturel. **Budi Susanto Yohanes** a créée *Janger*, une danse traditionnelle balinaise (SATBb), *Gai Bintang/Portée pour les Etoiles* (SSAATTBB ; balinais) un arrangement d'une chanson de l'île de Madura avec des sons ressemblant au gamelan, et la chanson traditionnelle de Java Oriental à l'occasion de la



Grâce à des éditeurs au Japon et en Europe, à ses excellents chœurs, ainsi qu'à une présence forte sur le web, le travail du compositeur-chef d'orchestre **Ko Matsushita** se fait connaître à un niveau mondial. Les mises à jour au sujet de ses compositions sont sur son site Web (<http://komatsushita.com/en>) et sur son profil Facebook, tandis que les vidéos de ses chorales sont sur YouTube. Ses nombreux arrangements de chants traditionnels incarnent sa vision de « projeter les caractéristiques tonales de la musique japonaise dans la musique pour chorale. » Élégantes, constituant un challenge, et souvent écrites pour des ensembles a cappella avec divisi, ces chants traditionnels sont disponibles la plupart du temps dans des collections (SATB, SSAA ou TTBB ; japonais avec transcriptions romaines ; Edition Kawai). Ses nombreuses partitions a cappella rédigées en latin pour SATB div incluent le *O salutaris hostia*, le *Jubilate Deo*, le *O lux beata Trinitas*, le *Pater noster* (tous publiés par Carus) et le *Missa tertia* (Sulasol). Les partitions en latin pour voix haute a cappella comprennent l'*Ave Maris Stella*, le *Miserere mei*, le *Tantum ergo*, le *Christus factus est*, l'*Haec dies* publiés par Sulasol et le *Hodie Christus natus est* (Carus) ; ainsi que la *Missa Secunda* pour SSA et orgue (Sulasol). Son arrangement d'*Ave Maria* est disponible avec les accords pour SATB, SSAA et TTBB (chacun des 3 chez Sulasol ; SATB et SSAA chez Kawai).

(Click on the image to download the full score)

Moderato assai ♩ = ca. 64

Soprano

Alto

Tenor

Bass

サー ユイ ユイ  
Sah yui yui

サー あ さ ど や - め - く - や ま に - せ  
Sah A - sa-do-ys - su Ku - ya - ma - ni - yo

あ ん ち ら さ  
A - n - chu - ra - sa

サ  
Sah

サ  
Sah

*Fig. 2 : Ko Masushita : Asadoya Yunta /  
Chanson d'Asadoya, mes.1-4)*

*Sakura/Les Fleurs de Cerisier*, chanson connue dans le monde entier, a beaucoup d'arrangements choraux et notamment ces arrangements modernes pleins de fraîcheur (tous en Japonais): **Takatomi Nobunaga** inclut *Sakura* dans sa collection *Nostalgie* (SATB, SSAA ou TTBB ; Kawai) ; un arrangement à cinq voix à la fois simple et élégant de **Chen Yi** pour Chanticleer (SATBB; Presser 312-41748) ; un arrangement très provocateur de **Toru Takemitsu** (SATB div ; Schott), et une version pour voix haute par Dwight Okamura (SSAA ; Alliance-AMP-0120). Parmi les partitions folkloriques de SATB accessibles, citons l'arrangement d'Osamu Shimizu dans *Sohran Bushi/Chanson sur le Travail du Pêcheur* (SATB ; japonais ; Ongaku No), et l'arrangement de Ro Ogura dans *Hotaru Koi/Ho, la Luciole* (SSA ; jap/angl ; Onagaku par l'intermédiaire de Presser-31241520) figure parmi les partitions folkloriques très populaires pour chœurs de femmes. Le site de vente de partition en ligne Pana-Musica (<http://www.panamusica.co.jp/en/>), avec son accès en japonais et en anglais, vend beaucoup de partitions japonaises dans le monde entier.



*Tokyo Ladies' Consort  
SAYAKA, conducted by Ko  
Matsushiba in Marktoberdorf*

## COREE

**Hyo-Won Woo**, compositrice en résidence pour la Incheon City Chorale et enseignante à la Seoul Technological University, est une voix importante et innovatrice sur la scène chorale de la Corée. Elle reçoit de nombreuses commandes, elle a écrit pour et a travaillé avec les principales chorales du pays, et ses oeuvres deviennent de plus en plus populaires dans les concours internationaux de chorales. Son *Alléluia* vibrant et énergique est prévu pour voix mixtes (8' ; SATB div, S ; Chorus Center #CCC-00007 central). Son *Gloria* en trois mouvements (13', SATB div, T ; Chorus Center), commandé par la Incheon City Chorale, est provocateur et passionnant : un mouvement d'ouverture très rythmique mène à une partie centrale à plusieurs niveaux remplie d'émotion et ressemblant à une psalmodie ; la fin reflète la vitalité rythmique de l'ouverture en arrangeant l'« amen » en un exubérant 3+3+2 opposé à un 2+3+3 en cascade.

(Click on the image to download the full score)

The image shows a musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in a key of B-flat major (two flats). The score is for measures 46 to 49. The lyrics are: 'Glo- ri- a - - - in ex- cel- sis De- o'. The melody is characterized by a strong, rhythmic pulse, with the Soprano and Alto parts featuring a prominent eighth-note pattern. The Tenor and Bass parts provide a harmonic foundation with sustained notes and occasional rhythmic accents. The overall texture is dense and rhythmic, reflecting the 'vitalité rythmique' mentioned in the text.

*Fig. 3 – Hyo-Won Woo : Gloria, mvt 1, mes.46-49*

Écrite pour la Incheon City Chorale, la *Messe Incheon* de **Jung-sun Park** est un arrangement puissant du texte latin, et marqué par la culture du compositeur (SATB, a capella ; D.J. Music Publishing). Professeur à l'université de Dankook à Séoul, Park a étudié la composition à l'Eastman School of Music (Etats-Unis). Dans cette messe, il fusionne les structures occidentales avec des modes, des mélodies (*Arirang* y compris) et des vocalismes coréens. Hak Wan Yoon et les chanteurs d'Incheon ont réalisé un superbe enregistrement de cette oeuvre. **Geon-Yong Lee**, un des compositeurs les plus considérés de la musique chorale en Corée, est également président de l'université nationale coréenne des arts. Il crée des partitions qui représentent l'identité, les styles et les formes coréens. Le « Kyrie » de sa *MISSA AILM*, écrit pour l'Institut Asiatique de la Liturgie et de la Musique, est prévu pour un chœur de SATB et percussions (AILM). *Kashiri /Pars-tu ?* (SATB/piano ou SSA/piano ; Earthsongs) a été composé par **Tae Kyun Ham**, professeur de musique à la Kunsan National University, à l'occasion du 16<sup>ème</sup> Festival de Musique de Séoul et a été présenté en première par le chœur Honggi Choi de Séoul. La version pour voix hautes a été écrite pour le Chœur de Femmes de Séoul lors de leur prestation au Symposium Mondial de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale de 1993. Le texte, une lamentation sur le départ et la perte, est un poème lyrique traditionnel qui donne un arrangement musical totalement original.

Si vous programmez de la musique folklorique, le chant traditionnel coréen élégant et très apprécié *Arirang/Les Coteaux Vallonnés* a des arrangements par Hee-Jo Kim (SATB a capelle ; coréen ; Carus), par Chen Yi (SATB a capelle ; coréen ; Presser 312-41747), et par Shin-Swa Park (SSA a capelle ; coréen ; Alliance). Ou bien écoutez les *Trois Chansons Folkloriques Coréennes* (SATB ; Earthsongs) de **Jisoo Kim** : *Gyeongbokkung Taryeong/la Chanson du Palais de Gyeong*,

*Hangangsu Taryeong/La Chanson du fleuve Han, Shingosan Taryeong/La Chanson de la Montagne de Shingo.*

Des graines musicales interculturelles sont souvent semées de manière non planifiée mais passionnante. En 2009, L'Incheon City Chorale s'est produite à la Convention Nationale de l'Association Américaine des Chefs de Choeurs. A cette occasion, le chef d'Incheon, le Dr. Yoon, a rencontré le compositeur américain **Paul Carey** et lui a par la suite commandé une messe de concert pour sa chorale. La *Missa Brevis Incheon* (SATB div), écrite afin de présenter la technique et l'expressivité étonnantes de la bravoure de la chorale, a été présentée en première à Séoul en octobre 2009. La partition est disponible auprès du compositeur (<http://bit.ly/Incheon>).



*National Chorus of Korea at  
WSCM7 – Photo: Dolf Rabus*

### **Information sur les Éditeurs:**

AILM – Institut Asiatique pour la Liturgie et pour la Musique  
([info@sambalikhaan.org](mailto:info@sambalikhaan.org)); Alliance Music  
([www.alliancemusic.com](http://www.alliancemusic.com)); Arcania ([www.patria.org/arcana/](http://www.patria.org/arcana/));  
Carus Verlag ([www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com)); Chorus Center Seoul  
([www.choruscenter.co.kr](http://www.choruscenter.co.kr) / [choruscenter@gmail.com](mailto:choruscenter@gmail.com)); D.J. Music  
Publishing ([www.djmusic.co.kr](http://www.djmusic.co.kr)); Earthsongs Music  
([www.earthsongschoralmusic.com](http://www.earthsongschoralmusic.com)); Hinshaw

([www.hinshawmusic.com](http://www.hinshawmusic.com)); Édition Kawai  
([www.editionkawai.jp/en/](http://www.editionkawai.jp/en/)); Presser ([www.presser.com](http://www.presser.com)); G.  
Schirmer ([www.schirmer.com](http://www.schirmer.com)); Sulasol  
([www.sulasol.fi/en/sheet](http://www.sulasol.fi/en/sheet)).

---

[1] Peter Davies, New York Magazine, 19/10/1992.

Vos suggestions de partitions, de compositeurs ou de thématiques de répertoire sont les bienvenues. N'hésitez pas à me contacter ! ([mdolan@aya.yale.edu](mailto:mdolan@aya.yale.edu)).

**Marian E. Dolan** est la directrice artistique et initiatrice du The Choir Project basé à Naples, en Floride (Etats-Unis), elle a publié des partitions chorales internationales chez quatre éditeurs, et a été présidente de la FIMC lors des Conférences Voices en Afrique du Sud et dans les Pays Baltes. Elle est titulaire de plusieurs diplômes en direction de chœur obtenus à l'Université de Yale et elle a étudié à l'Université Emory (Atlanta). Elle dirige aussi des chœurs, des ateliers, et des master-classes à la fois aux États-Unis et à l'étranger ; elle a également commandé plus de 35 nouvelles partitions chorales. Courriel : [mdolan@aya.yale.edu](mailto:mdolan@aya.yale.edu)



*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, France*

---

# Un Bouquet Triple: De la Musique Chorale De, Par et Pour des Femmes

*Marian Dolan, DMA*

De temps à autre, je reçois des demandes de partitions aussi intéressantes qu'inhabituelles. Il y a de cela quelques mois, un collègue m'a demandé de lui suggérer des œuvres avec des textes *de* femmes, sur de la musique composée *par* des femmes, et *pour* des chœurs de femmes. Un « bouquet triple » intéressant pour le programme d'un concert ou une colonne de l'ICB ! J'ai terminé cet article le 8 mars, journée internationale de la Femme, un jour destiné à célébrer les réussites passées, présentes et à venir, des femmes dans les domaines économiques, politiques et sociaux – une occasion pour célébrer aussi le travail de quelques excellentes compositrices de musique chorale. Après avoir cherché dans ma propre partothèque, avoir envoyé des courriels à des chefs et à des compositeurs, et avoir parcouru Internet, voici un trésor de répertoire « de-par-pour » des femmes [appelé le répertoire « *of-by-for* », NdT] ; un répertoire puissant, significatif, ambitieux et amusant. Vous trouverez des plus amples informations ci-dessous; une autre version de cet article est disponible en ligne ([www.TheChoirProject.org](http://www.TheChoirProject.org)). Elle contient des liens vers les sites internet des compositrices, vers les partitions ou les fichiers audio, ainsi que des liens vers des informations sur les poètes.

## USA

Un grand nombres de compositrices et d'oeuvres américaines rentrent dans cette catégorie « *of-by-for* ». *The Beauty of Your Dreams* [La Beauté de tes Rêves] de **Joan Szymko** est un véritable bijou. Cette œuvre met en musique des textes d'Eleanor Roosevelt : « Tu gagneras courage et force et confiance, à chaque fois que tu regarderas la peur en face ; balaie la peur et fais face à l'inconnu avec courage et intégrité et un grand cœur ; le futur appartient à ceux qui rêvent » Femme du Président, et voix icône de sa génération, Eleanor Roosevelt a rédigé pour un journal une colonne appelé « Ma Journée », qui fut publiée six jours par semaine entre 1935 et 1962, lue par plus de 4 millions de personnes. L'œuvre de Szymko incarne d'une très belle manière la clarté, le recueillement et la force des textes dans une forme chorale homophone pour SSAA et piano.

*(Click on the image to download the full score)*

56

face the unknown with courage and in - teg - ri - ty and a

59

high heart.

rit. e dim. mf p

rit. e dim. mf p

rit. e dim. mp

Ex. 1 – Joan Szymko, *The Beauty of Your Dreams*, m. 56-61

**Ysaye Barnwell** a écrit un certain nombre de partitions pour chœurs, écrites à l'origine pour Sweet Honey in the Rock, un ensemble vocal féminin Afro-américain a cappella lauréat d'un Grammy ([www.sweethoney.org](http://www.sweethoney.org)). *Wanting Memories* et *No Mirrors in My Nana's House* sont des oeuvres de jeunesse et figurant parmi ses compositions les plus populaires. Les six voix de Sweet Honey ont une tessiture très large, aussi les transcriptions/arrangements de ces pièces sont-elles notées pour 5 voix mixtes, mais elles peuvent être chantées par un

ensemble de voix de femmes possédant comme Sweet Honey, de puissantes voix basses d'altos. Barnwell a écrit le texte de ces deux partitions. L'élan rythmique de *Memories* porte une histoire qui se déploie, « Je suis assise ici, à souhaiter que mes souvenirs m'enseignent à voir la beauté du monde à travers mes propres yeux. Je réfléchis aux choses qui me faisaient me sentir si bien quand j'étais jeune... qui me faisaient rire, me faisaient danser, me faisaient chanter... qui me faisaient grandir en un être fier. »

*(Click on the image to download the full score)*

eyes. Yes, I am sit-ting here want - ing me-mo - ries

shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah

doom doom \_ doom \_ doom \_ doom doom doom \_ doom \_ doom \_ doom

to teach me to see the beau - ty in the world through my own

shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah shay-kah

doom doom \_ doom \_ doom \_ doom doom doom \_ doom \_ doom \_ doom

*Ex. 2 – Ysaye Barnwell, Wanting Memories, m. 44-47*

*No Mirrors* est l'histoire d'une jeune femme Afro-américaine qui a grandi en connaissant sa propre valeur non pas grâce à son reflet dans le miroir mais grâce à l'image renvoyée par les yeux de sa grand-mère. « Il n'y avait pas de miroir dans la maison de Mamie, et je voyais la beauté de chaque chose

dans ses yeux... je ne connaissais que l'amour et ignorait tout de la haine. »

Le *Still I Rise* de **Rosephanye Powell** est un gospel puissant au tempo enlevé, harmonisé pour SSAA, soliste, piano et basse et batterie non-obligés. Ainsi que l'explique la compositrice, *Still I rise* fut inspiré par le poème du même nom de la poétesse Maya Angelou, primée à plusieurs reprises. C'est un hymne aux femmes, qui salue la force des femmes à persévérer à travers les difficultés de la vie : faible estime de soi, abus physiques et émotionnels, viols, incestes, préjugés, abandon, etc. En somme, bien que la vie ou le passé d'une femme puisse être empli de larmes et de peines de cœur, chaque jour qui la voit encore en vie la rend plus forte, une force sublimée par les circonstances qui ne l'ont pas vaincue. Ainsi, chaque nouveau jour peut être un jour d'espoir et de joie car malgré le passé, aujourd'hui, « *Still I rise !* » (je monte encore !). Harmonisé pour SSAA divisées, *Rise* est puissant rythmiquement et très énergique pour le chœur. Il exige une bonne soliste gospel capable d'improviser au cours de la partie « scandée » de la pièce. Un exemple audio est disponible sur le site Internet de la compositrice.

*(Click on the image to download the full score)*

68 Selected Sopranos

Still I rise — as an ea - gle, — soar - ing a - bove — ev-'ry fear. —

Still I rise — as an ea - gle, still I rise, —

68

Ex. 3 – Rosephanye Powell, *Still I Rise*, m.68-70

**Carol Barnett's** *The Day of Hope* est une oeuvre accessible, en trois mouvements et d'une durée de 12 minutes. Elle a été écrite en hommage à Shirin Ebadi, avocate iranienne des Droits de l'Homme et lauréate du Prix Nobel de la Paix en 2003. La partition contient les textes d'Ebadi ainsi que des textes de poètes perses du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle. Tous ont pour thème les Droits de l'Homme et la liberté contre la violence. « Cette musique est une traduction libre de la musique traditionnelle perse, de sa monodie ornementée de manière exotique, en langage choral occidental... », tel que l'explique sa compositrice. Hautbois, harpe et instruments à percussion, y compris le dombek, le sistrum, des batons de pluie et des crécelles accompagnent les chanteuses, dont les parties sont la plupart du temps homophones mais souvent à deux ou trois voix. Une pièce vraiment belle et très puissante.

*Chant for Great Compassion* a été composé par **Abbie Betinis** en réaction au tremblement de terre qui a pris la vie de presque 70 000 personnes dans la province du Sichuan, au sud-ouest de la Chine. Betinis explique que sa pièce « est pour quiconque est dans le besoin ou a des soucis. Il s'agit d'un appel à la

force et au courage – en temps qu'individus et aussi au nom de notre génération. La mélodie introductive est inspirée d'un chant traditionnel à la déesse bouddhiste Guan Yin, dont le nom signifie « celle qui entend les pleurs du monde ». Pour comprendre les besoins de tant de personnes, sa tête se divise en onze, d'où la présence d'accords à onze voix dans la partition ». La pièce est composée pour SSAA-divisées, les textes de cette œuvre sont de l'écrivaine chinoise Qiu Jin, élégante oratrice, et par la journaliste et éditrice du Sichuan Wang Erbei ; certains textes proviennent du 7<sup>th</sup>c Great Compassion Mantra [Mantra 7<sup>ème</sup> C de la Grande Compassion].

- **Joan Szymko** ([www.joanszymko.com](http://www.joanszymko.com)): *Beauty of Your Dreams* (Eleanor Roosevelt; Eng; ssaa, pf; 5'; Santa Barbara #564), *Always Coming Home* (Ursula LeGuin; Eng; ssaa, vc, pf; 6'; Roger Dean #15/2447R), *The Singing Place* (Lily Long; Eng; ssaa, pf; 6'30; Earthsongs S-305), *Circle* (Hadewijch II, 13c; Eng; ssaa; 2'30; Treble Clef TC-192), *As a Woman* (Virginia Woolf; Eng; ssa; 2'10; via composer); *You are the Music* (Amy Lowell; Eng; ssaa, pf; 5'; Santa Barbara #804).
- **Ysaye Barnwell** ([www.ysayebarnwell.com](http://www.ysayebarnwell.com)): *Wanting Memories* (Y. Barnwell; Eng; ssaaa; 5'; Musical Source YMB-103), *No Mirrors in My Nana's House* (Y. Barnwell; Eng; ssaaa; 3'; Musical Source YMB-101).
- **Rosephanye Powell** ([www.rosephanyepowell.com](http://www.rosephanyepowell.com)): *Still I Rise* (R. Powell; Eng; ssaa, solo; 4'; Gentry #JG2346)
- **Carol Barnett** ([www.carolbarnett.net](http://www.carolbarnett.net)): *The Day of Hope* (Shirin Ebadi, et al; Eng; SSAA, ob, perc, harp; 12'; Roger Dean 45/1159R), *Song of Perfect Propriety* (Dorothy Parker; Eng; SSA, pf; 4', Earthsongs S-291)
- **Abbie Betinis** ([www.abbiebetinis.com](http://www.abbiebetinis.com)): *Chant for Great Compassion* (Qiu Jin, Wang Erbei, trad. 7c; Eng; ssaa-divisi; 5'30; self-published)

## Other scores:

- **GwynethWalker** ([www.gwynethwalker.com](http://www.gwynethwalker.com)): *To Sing is to Fly* (Joan Baez; Eng; ssaa, pf; 3'; "Love is a Rain of Daimonds" from *Songs for Women's Voices* (set of six texts by May Swenson; Eng; ssaa, pf; ECS Publishing #5023).
- **Jocelyn Hagen** ([www.jocelynhagen.com](http://www.jocelynhagen.com)): *Joy* (Sara Teasdale; Eng; ssa, vln, pf; 3'30; self-published); *Under the Stars, One Holy Night* (Anna Driscoll; Eng; treble + women, 2 C instr, pf; 3'; self-published)
- **Sally Lamb**: *The Sadness of the Sea* (Lydia Sigourney, Emily Dickinson and Henry Longfellow; Eng; ssaa-div, pf; 9'; Roger Dean #45/1151R)
- **Elizabeth Alexander**: *I Write this Poem Out of Darkness* (George Ella Lyon; Eng.; ssa, fl, vln, pf; 7'; Seafarer Press); *Why I Pity the Woman Who Never Spills* (Joan Wolf Prefontaine; Eng; ssaa; 5'; Seafarer Press)
- **Emma Lou Diemer**: *Hope is a Thing: An Emily Dickinson Suite* (E. Dickinson; Eng: ssa, pf; Treble Clef TC-207)
- **JanikaVandervelde**: *Dance Ablaze!* (Jody Johnson; Eng; ssaa opt. perc; Earthsongs S-190), *Positive Women: Susan* (Susan Gladstone; sa, vln, narrator; Earthsongs W-29).
- **Naomi Stephan**: *O virtus Sapientie / O Excellence of Wisdom* (Hildegard of Bingen; L; ssa, vibraphone, marimba; Treble Clef TC-209); *Hodie* (Hildegard von Bingen; L; sssaa, 2 sop; Treble Clef TC-127)



*Lumina (USA), Marian Dolan  
– conductor (Photo: Jim  
Hardesty)*

## Canada

Un enthousiasme certain entoure les oeuvres d'**Eleanor Daley**, basée à Toronto. *In Remembrance*, tiré de son Requiem, écrit à l'origine pour chœur mixte, est désormais disponible pour chœur de femmes. On sait aujourd'hui que son texte, souvent cité comme anonyme, est en fait de Minnie Haskins :

"Do not stand at my grave and weep, I am not there, I did not sleep; I am a thousand winds that blow, I am the diamond glint on snow..."

[« Ne reste pas à pleurer devant ma tombe, je n'y suis pas, je n'y dors pas ; Je suis un millier de vents qui soufflent, je suis le scintillement du diamant sur la neige... »]

Les images sont transcrites en grande partie grâce à l'homophonie, une superbe sensibilité lyrique et du « *rubato* ». *The Gate of the Year*, composé pour SSAA et solistes, met en musique ce texte édifiant de Minnie Haskins :

"Give me a light that I may tread safely into the unknown. Lux aeterna."

[« Donne-moi une lumière, afin que je puisse marcher en sécurité vers l'inconnu. Lux aeterna. »]

Le *When I am an Old Woman* de **Ruth Henderson** est du plaisir pur! Les *Fireworks* de **Nancy Telfer** personnifient littéralement un feu d'artifice entier grâce à des onomatopées offrant des craquements, des sifflements, des claquements et des explosions de couleurs vocales ! *Automne*, de **Rachel Sauvé**, est un joyau méconnu, une belle mise en musique d'anciens textes japonais.

- **Eleanor Daley**: *In Remembrance* (Mary Elizabeth Frye; Eng; ssaa; 3'; Alfred Music VG-272); *The Gate of the Year* (Minnie Louise Haskins; Eng; ssaa, S solo; Walton Music); *Echo* (Christina Rossetti; Eng; ssaa, pf; Alliance #639)
- **Ruth Watson Henderson**: *When I Am an Old Woman, I Shall Wear Purple* (Jenny Joseph; Eng; sa-div, pf; Roger Dean 15/2594R); *Landscape* (Lucy Jun; Eng; ssaa,pf; Treble Clef #TC-264)
- **Nancy Telfer**: *Butterfly* (N. Telfer; Eng; Eng; ssa acap; Earthsongs S-27), *Fireworks* (N. Telfer; syllabic; SSSAAA; 5'; Edition Choris Mundi #11.07.149).
- **Rachel Sauvé**: *Automne: Trois Poèmes Japonais* (anon; ssa-div; [www.myspace.com/rachelsauve](http://www.myspace.com/rachelsauve))

## Europe

La Finlande a vu réapparaître d'anciennes traditions et des textes féminins, qui à leur tour, ont influencé la création de nouvelles pièces et arrangements de ces histoires et de ces textes pour ensembles de femmes. Ceci inclut : **Riikka Talvitie**: *Jako* (Helena Sinervo; Fin; ssaa; 5'; Sulasol); **Mia Makaroff**: *Namnlösa klippan* and *Kämpande: För att minas* (Heidi von Wright; Swe; ssaa; Sulasol); *Kynnykselia* (M. Makaroff); **Tellu Turkka**: *Enkelit / Angels, Minne kauneus katosi, Etsijä/ Seeker, Mehiläinen* (ssaa-div; Sulasol). D'autres sont Såde

Rissanen, Liisa Matveinen, Anna Mari Kähärä.

La suédoise **Karin Rehnqvist** a mis en musique un certain nombre de textes d'Edithe Södergran, une finnoise suédophone, qui a vécu la Révolution russe, connu l'extrême pauvreté et est morte des suites de la tuberculose à l'âge de 31 ans : *Ingenting / Nothing [Rien]* (Edith Södergran; Sw/Eng; ssaa, alto fl; 6'; Ed. Reimers); *Ljusfålden / Fields of Light* (Edith Södergran; Sw; ssaa; 2'; Ed. Reimers); *Trumf att finnas till / A Triumph to Exist [Un triomphe de l'existence]* (Edith Södergran; Sw; ssaa; 11'; Ed. Reimers). **Susanne Rosenberg**, reconnue comme leader de différentes traditions suédoises, a composé d'innombrables arrangements de pièces populaires ([www.susannerosenberg.com](http://www.susannerosenberg.com)).

**Ester Mägi** est l'une des compositrices estoniennes vivantes les plus importantes. Deux de ses 8 pièces pour voix égales sont basées sur des textes écrits par des femmes (SP Muusikaprojekt #2504 – Mägi collection): *Kauge maa / A Distant Land [Un pays lointain]* (Katrin Väli; Est; ssaa; 2'), *Kevadsonett / Spring Sonnet [Sonnet printanier]* (Marie Under; Est; ssaa; 3'). Il en est de même pour le *Ei saa mitte vaili olla / I Cannot Remain Silent [Je ne peux rester silencieuse]* (Anna Haava; Est; ssaa; 2') de **Mina Härma**.

(Click on the image to download the full score)

19 *(kräftiger)* Wo-hin Wo-hin Wo-hin *f* *(frisch)* *rit.* *p*

Wo-hin Wo-hin Wo-hin Da ste-hen die Kö-ni-ge auf und

-hin Wo hin Wo-hin Wo-hin Da ste-hen die Kö-ni-ge auf und

24 *deutlich ruhiger (geheimnisvoll)* *rit.* *f* *(frisch)* *mf* *etwas ruhiger (un poco rubato)*

ge - - - - - hen Es kommt ei - ne Zeit, da wer-den die

ge - - - - - hen Es kommt ei - ne Zeit, da wer-den die

Dans un article consacré au « *of-by-for* », on pense tout naturellement aux textes et aux chants étonnants de l'abbesse allemande du Moyen-°age Hildegard von Bingen. On entend fréquemment les œuvres pour voix égales de la compositrice allemande contemporaine **Sylke Zimpel** ([www.sylkezimpel.de](http://www.sylkezimpel.de)) lors de festivals européens et on les lit souvent sur les listes d'œuvres des concours. La plupart de ces œuvres sont publiées par les Editions Choris Mundi (ECM). Quelques exemples : *Antwort* [Réponse] (Rose Ausländer; Ger; ssa; 1'20; ECM-11.09.189); *...dass Töne tragen können* [...que les sons peuvent porter] (Hildegard Jahn-Reinke; Ger; ssa, S solo; 1'25; ECM-11.06.102); *Und oben schwimmt die Sonne davon* [Et en haut, le soleil en nage] (Elisabeth Borchers; Ger; ssa, solos, speaker and sound-bowl; 12-score cycle, ECM-31.06.104-115); *Dreistufige Drohung* [menace à trois degrés] (Sarah Kirsch; Ger; ssa; 1'20; ECM-11.09.101).

Le pays des Ecossais, en chansons, en textes et en traditions, est incarné par les œuvres *of-by-for*, de, par et pour des

femmes, de **Sheena Phillips** (publiées par [www.canasg.com](http://www.canasg.com) ou [www.sheenaphillips.com](http://www.sheenaphillips.com)) *Incantation* pour SSA est l'invocation gaélique traditionnelle de Ste Brigitte. *Land o'the Leal* [Pays des loyaux] (SSAA) est un arrangement de la berceuse de Lady Nairne, une lamentation d'une enfant perdu. *The Winter Wood* [Le Bois en Hiver] (SSA, piano) est une cantate en 3 mouvements d'une durée de 10 minutes, basée sur la poésie de Jean Kenward. Sheena Phillips mets également en musique trois textes d'Emily Dickinson dans la pièce *Sea Pieces* [Morceaux de Mer] pour chœur SSA.



*Philomela (Finland),  
Marjukka Riihimäki –  
conductor (Photo: Dolf  
Rabus)*

## **Australasia**

Les oeuvres *of-by-for* de l'Australienne **Sandra Milliken** ([www.sandramilliken.com.au](http://www.sandramilliken.com.au)) incluent la mise en musique de son propre texte dans *The Gift* [le présent] (SSAA ou SA, piano ; Sulasol), et celle de textes de Kirsi Reinikka (Sulasol) dans la série de 5 pièces *Lumi ja jää / Snow and Ice* [Neige et Glace]. Kirsi Reinikka est finnoise, professeure à l'Université de Queensland en Australie. *The Gift* « cherche la beauté dans toute chose, en particulier dans les petites choses, comme dans la nature, dans les fleurs les plus

minuscules. Je pense que dans la musique, on peut trouver la beauté dans les plus petits détails – le dessin des mots, les nuances, etc. » On trouve parmi les œuvres néo-zélandaise *of-by-for* la *Train Song* pour SSSAA de **Cheryl Camm** ([www.cherylcamm.co.uk](http://www.cherylcamm.co.uk)), sur un texte de Lauris Edmon. On y trouve aussi la mise en musique de la poésie de Janet Frame par **Jenny McLeod** et le *Close-up of a daisy* [Gros plan sur une marguerite] (SSAA) de **Dorothy Ker** sur un texte de Ruth Dallas.



*The Divas (Australia), Sandra Milliken – conductor (Photo: Murray Milliken)*

Alors, à tous ceux d'entre vous qui dirigez des ensembles de femmes, je vous souhaite beaucoup de plaisir à programmer des œuvres *of-by-for*, de, par et pour femmes. Et s'il vous plaît, dites-moi tout sur vos partitions *of-by-for* préférées pour un second numéro de *of-by-for* !

**Marian E. Dolan** est directrice artistique et fondatrice de The Choir Project, basé à Naples, Floride (USA). Elle a édité des partitions de musique chorale internationale pour quatre maisons de publication et fut la présidente de la FIMC lors des conférences Voix d'Afrique du Sud et Voix de la Baltique. Elle est titulaire d'un MM, d'un MMA et d'un DMA de l'Université de Yale en



direction de chœur et a enseigné à l'Université d'Emory (Atlanta). Elle dirige également des chœurs de haut niveau, des ateliers et des sessions de répertoire aux Etats-Unis et à l'étranger, et elle a commandé plus de 35 créations.  
Email: mdolan@aya.yale.edu

*Traduit de l'américain par Isabelle Métrope, Allemagne*

---

# **Enregistrements Choraux: un Investissement "Sonnant"**

*Dr. Marian Dolan (USA)*

Les recueils. Un bon investissement. Que votre chœur soit en Argentine, en Roumanie, en Indonésie ou au Canada, acheter des partitions est un réel investissement dans notre économie globalement serrée. Beaucoup de chefs de chœurs considèrent les recueils comme une manière intelligente d'acheter un ensemble de partitions – dans un seul livre – meilleur marché que les partitions achetées individuellement. Voici donc quelques conseils.

*Let's Get Singing* (ISBN 978-3-7649-2439-3; Editions Gustav Bosse Verlag/Bärenreiter) est une collection mondiale de plus de 100 partitions pour chœur à 4 voix, de 35 pays et presque autant de langues, éditée par 4 pédagogues allemands du chant choral. Environ 50 des pièces sont des chants populaires, pour moitié européens, pour moitié venant d'autres pays comme Haïti, la Bolivie, le Kenya, le Congo, Madagascar, la

Macédoine, le Mexique, Samoa, la Serbie, la Slovénie, l'Afrique du Sud, la Tanzanie, la Jamaïque et l'Ukraine. Les autres 50 partitions comprennent à part égale des chants profanes, sacrés et des chants de Noël. De nombreux écrits à l'origine dans une autre langue que l'allemand sont accompagnés d'une traduction chantable dans cette langue, mais ce n'est pas une pratique constante de la collection. Certaines partitions sont des arrangements originaux réalisés au sein de la culture d'origine (« Haiti Chérie » par Electo Silva ; « Très Cantos Nativos » par Marco Leite ; « Pusi Nofo » par Chris Marshall) ; les autres chansons internationales ont été arrangées par les éditeurs eux-mêmes. La plupart des pièces sont destinées aux chœurs *a cappella*. Quelques unes contiennent des accords mais malheureusement aucune explication quant à l'accompagnement instrumental. La plupart des œuvres sont courtes et musicalement accessible pour un ensemble provenant d'une autre culture ou d'un autre espace linguistique. Le livre possède une couverture en papier renforcé, est joliment imprimé, très lisible, et les mesures sont numérotées. Des traductions des textes sont généralement fournies en allemand et en anglais. Il n'existe aucun enregistrement, mais un CD audio contenant « 99 pistes et paroles de chaque chanson non-anglophone » est disponible. Les enregistrements proposés avec la prononciation des textes sont aussi disponibles en ligne gratuitement (<http://bit.ly/4J6aLV>). Ces pistes de prononciation, quoique une bonne idée, auraient besoin d'un travail d'édition. Certains sont parlés beaucoup trop rapidement, ou bien dans un rythme qui ne correspond pas à la partition ; d'autres possèdent une certaine intonation ou sont presque chantés, plutôt que *parlés* clairement et lentement en prenant garde aux diphtongues et aux sons inhabituels. Chose étonnante : les textes en anglais sont absents de ces enregistrements. Cependant, c'est l'un des recueils de musique chorale les plus globaux publiés à ce jour. Si vous êtes à la recherche d'une compilation complète, accessible est globale, ce volume consiste un bon point de départ.

Les recueils de partitions d'un pays ou d'une région particulière peuvent être publiés afin d'être utilisés dans cet espace géographique, ou au contraire être destinés aux chœurs du reste du monde qui souhaiteraient explorer le répertoire de cette région. Par exemple, deux recueils nous viennent de Finlande et des éditions SULASOL. L'un d'eux s'adresse principalement aux chœurs finlandais et l'autre aux ensembles internationaux. SULASOL publie trois volumes de partitions pour chœurs mixtes *a cappella* réunis dans une collection nommée *Sekakuorolauluja*, ce qui signifie « chansons pour chœurs mixtes », principalement à l'adresse des ensembles en Finlande. Etant donné qu'en plus toutes les indications sont exclusivement en finnois, aucun guide de prononciation n'est requis ! Mais la largeur, la profondeur et l'accessibilité de ces partitions font regretter l'absence de notes d'information en anglais avec une copie de l'excellent guide de SULASOL « Comment chanter en Finnois ». Le Volume 3, par exemple, contient 78 pièces, la moitié d'entre elles furent composées par des auteurs finlandais, certains décédés, d'autres vivants : Chydenius, Johansson, Kekkonen, Kortekangas, Kostiainen, Kuula, Makaroff, Mäntyjärvi, Rautavaara, Sibelius. Les compositeurs internationaux sont entre autres Bárdos (*Dana-Dana*), Čopi (« Pie Jesu »), Erb (« Shenandoah »), Kreek (« Önnis on inimine »), Sisask (« Oremus »), mais cet ouvrage inclut aussi bien des motets en latin des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. L'impression est propre et très lisible.

*Is it Spring in Finland?* est le nom du nouveau recueil publié par SULASOL, comprenant 14 pièces romantiques nationales finlandaise brillamment réunies par le compositeur Jaakko Mäntyjärvi. Une fois de plus, toutes les œuvres sont *a cappella* avec des harmonisations variées. Les notes de Jaakko (en anglais), concernant le contexte culturel et les biographies ouvrent grand les portes aux non-finlandais à la compréhension de cette ère aussi belle qu'importante de la musique chorale finnoise. Il fournit des guides de prononciation très clairs pour les textes en finnois et en

suédois. Parmi les compositeurs proposés, on trouve entre autres Sibelius (4 partitions), Palmgren (3), Kuula (3), Madetoja (3) et Sallinen (1). Jaakko étant également traducteur professionnel, il fournit des traductions en anglais chantables en plus des textes originaux en suédois et en finnois. Ma seule critique est que la taille de la musique et du texte est un peu plus petite quand la plupart des partitions. Ceci mis à part, si vous souhaitez commencer à explorer la musique chorale finnoise avec vos choristes, ce recueil est un excellent début.

Le chef de chœur norvégien Kåre Hanken a réuni et édité une anthologie éblouissante, *Norwegian Choral Music 1905-2005* (ISBN 82-7093-532-8 ; Editions : Norsk Musikforlag). Ce volume d'un format A4 avec une couverture dure est un recueil pour chef de chœur de 45 partitions pour voix mixtes. L'éditeur espère que ce volume « éveillera la curiosité de chercher plus loin dans le répertoire choral de cette période riche et passionnante ». Les partitions étant disponibles à l'unité, ce recueil se veut plutôt une référence pour un chef de chœur plutôt qu'un livret pour les choristes. La liste complète des compositeurs et des partitions est disponible ici : <http://bit.ly/5JI28F>. La première partie (1905-1955) comprend Grieg, Valen, Sanvold, Solberg et bien d'autres. La seconde (1955-2005) inclut Hovland, Nystedt, Kverno, Sommerro, Gjeilo entre autres. La troisième partie (chansons populaires) propose des arrangements par Sløgedal, Sæverud, Alnæs, Kruse, Egge et Nystedt. Toutes les pièces sont *a cappella*, avec beaucoup de parties divisées. Ces œuvres sont d'une difficulté moyenne à élevée. Un chef disposant d'un ensemble confirmé y trouvera de l'or ! Deux CDs y sont joints, qui incluent des enregistrements par six des meilleurs chœurs norvégiens. Les biographies des compositeurs ainsi que d'autres informations sont en norvégien et en anglais. La qualité d'impression varie d'une pièce à l'autre car il s'agit de fac-similés d'éditions existantes, qui peuvent toutes être commandées à l'unité pour les choristes.

Souhaitez-vous explorer le répertoire choral latino-américain, passionnant, et son rythme très varié ? si tel est le cas, les recueils suivants sont des points de départ aussi excellents qu'accessibles. La célèbre chef de chœur María Guinand est votre guide à travers *Makumbébé : Latin American Choral Repertoire* (Editions Carus Verlag 2.302), le premier volume de la collection *Carmina mundi*. Ce recueil de chansons populaires comprend 12 œuvres pour voix mixtes *a cappella* d'Argentine, du Brésil, du Chili, de Colombie, d'Equateur, du Pérou, d'Uruguay et du Venezuela. La liste complète des partitions et des compositeurs est disponible sur le site Internet de Carus (<http://bit.ly/5J6o3d>). L'expérience de María en tant qu'éditrice des partitions latino-américaines reconnues des éditions Earthsongs se révèle également dans l'édition de ce recueil : commentaires instructifs, traductions anglaises des textes, excellentes indications pour les accompagnements aux percussions et guitares, biographies de compositeurs, et un guide succinct de prononciation.

Néstor Zadoff, chef de chœur, compositeur et musicologue argentin reconnu et estimé, a édité les *Polyphonies latino-américaines*, deux recueils de partitions pour chœurs mixtes *a cappella* publiées aux Editions A Cœur Joie. Dans les deux volumes, les œuvres viennent d'Argentine, de Colombie, de Bolivie, du Pérou, du Venezuela et d'Uruguay. Le volume 1 contient 10 pièces allant de transcriptions historiques du XVIIe siècle comme « Hana Pachap » et « Ecce vidimus eum » au *joropo* vénézuélien « La Puerca » et à l'arrangement pour chœur du tango classique de Piazzolla « Adios Nonino ». Les 9 pièces du volume 2 incluent deux motets sacrés du XVIIIe siècle, le passionné « Te Quiero » de Favero, le classique cubain « Guantanamera » et l'exubérant *candombe* « Ronda Catonga » d'Uruguay. Des informations sur les partitions, et également des traductions sont fournies en français et en espagnol. Un seul regret : que ni les recueils de Carus ni ceux d'A Cœur Joie ne disposent d'enregistrements originaux en CD ou au format mp3 de ce magnifique répertoire, comme une sorte de

guide pour les chanteurs et chefs de chœurs non latino-américains.

Ces dernières années, Oxford a publié un certain nombre de recueils de chant choral incluant ceux compilés et édités par le compositeur et chef de chœur Bob Chilcott. Les *5 Songs for Upper Voices [5 chansons pour voix égales]* (ISBN 978-0-19-335920-8) regroupent des œuvres commandées pour différents festivals de chœur À voix égales ou de chœurs de jeunes. Les textes sont en anglais, les arrangements sont à l'unisson ou à deux voix avec piano, et le niveau est très accessible. Le « Eagle Poem » de l'Américaine Joy Harjo est utilisé dans le songeur "Circles of Motion". Le « Red Boots On » de Kit Wright est arrangé de manière plus 'funky-jazzy' par Chilcott, pendant que le calme « All Things Pass » reprend un texte de Lao-Tseu datant du Vie siècle.

Vous travaillez avec des chœurs de jeunes et cherchez partout des partitions pour SAB ? Jetez donc un œil aux recueils *SongStream* de chez Oxford, compilés et édités par Bob Chilcott et Peter Hunt. Le site Internet de chaque volume propose des échantillons au format PDF (<http://bit.ly/8Zzqxf> et <http://bit.ly/5nMACu>) de quelques unes des 10 partitions, harmonisées pour SAB, en général avec accompagnement de piano, et sur des textes qui sont proches des jeunes. Les styles compris dans le volume 1 incluent « Aka-Tonbo » de Kousaku Yamada, un arrangement énergique du negro-spiritual « Swing Low, Sweet Chariot », et la rumba énergique de « Shake the Bottle » accompagnée de cloches de vache, de congas et de tam-tams. Le Volume 2, *An American Journey*, inclut des œuvres de compositeurs Canadiens (« Erosion » d'Eleanor Daley et l'arrangement par Mark Sirett de la chanson traditionnelle québécoise « Les Raftsmen »), la berceuse mexicaine « Señora Santa Ana », l'arrangement par Alberto Grau de la chanson traditionnelle vénézuélienne « El Gavilán », différentes chansons populaires des Etats-Unis et l'œuvre émouvante d'Ysaye Barnwell « Wanting Memories », qu'elle a écrite pour

le célèbre ensemble de femmes afro-américaines *Sweet Honey in the Rock*. Espérons qu'Oxford continuera ces collections SAB, bien nécessaires, afin de proposer une palette encore plus large de répertoire international.

La collection de musique sacrée de Bärenreiter ([www.baerenreiter.com](http://www.baerenreiter.com)) *PraiSing* est composée de quatre volumes à ce jour : Bulgarie, Israël, Russie et Suède. Chaque ouvrage, édité par une personne native du pays correspondant, contient entre 8 et 12 œuvres sacrées par des compositeurs de ce pays. Une fois de plus, toutes les pièces sont pour chœur mixte *a cappella* et sont d'une difficulté modérée. Certaines possèdent une réduction pour clavier. Aucun guide de prononciation ou enregistrement n'est fourni, mais seulement des commentaires minimes sur les compositeurs ou sur les œuvres. Certaines d'entre elles sont agrémentées d'une traduction anglaise chantable sous le texte original.

Connaissez-vous d'autres recueils qui pourraient être présentés dans cette rubrique ? Envoyez-moi un courriel avec vos recommandations. D'ici là, profitez du bonheur d'explorer la musique de notre famille mondiale du chant choral !

**Marian E. Dolan** est directrice artistique et fondatrice de The Choir Project, basé à Naples, Floride (USA). Elle a édité des partitions de musique chorale internationale pour quatre maisons de publication et fut la présidente de la FIMC lors des conférences Voix d'Afrique du Sud et Voix de la Baltique.

Elle est titulaire d'un MM, d'un MMA et d'un DMA de l'Université de Yale en direction de chœur et a enseigné à l'Université d'Emory (Atlanta). Elle dirige également des chœurs de haut niveau, des ateliers et des sessions de répertoire aux Etats-Unis et à l'étranger, et elle a commandé plus de 35 créations. Email : [mdolan@aya.yale.edu](mailto:mdolan@aya.yale.edu)



*Traduit de l'anglais par Isabelle Métrope, Allemagne.*